



SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

During Court sessions the Bulletin is usually issued weekly.

Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Consult the Supreme Court of Canada website at www.scc-csc.ca for more information.

Pour de plus amples informations, consulter le site Web de la Cour suprême du Canada à l'adresse suivante : www.scc-csc.ca

October 31, 2014

1689 - 1737

Le 31 octobre 2014

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1689	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1690	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1691 - 1711	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1712 - 1716	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1717	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1718	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1719 - 1737	Sommaires de jugements récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Darryl James Wilcox
Kenneth S. Westlake, Q.C.

v. (35775)

Her Majesty the Queen (B.C.)
Peter A. Eccles
Public Prosecutions Service of Canada

FILING DATE: 10.10.2014

Total Oilfield Rentals Limited Partnership
Grant N. Stapon
Bennett Jones LLP

v. (36128)

Attorney General of Canada (Alta.)
Christine Ashcroft
A.G. of Canada

FILING DATE: 14.10.2014

Johnny Mennillo
Claude Marseille
Blake, Cassels & Graydon LLP

c. (36124)

Intramodal Inc. (Qc)
Hubert Camirand
Langlois Kronström Desjardins

DATE DE PRODUCTION : 10.10.2014

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE
LAST ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

OCTOBER 27, 2014 / LE 27 OCTOBRE 2014

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Cromwell and Wagner JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Cromwell et Wagner**

1. *William Bruce Montague et al. v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (36022)
2. *National Money Mart Company v. Jenny Briones (née Bejarano)* (Man.) (Civil) (By Leave) (36028)
3. *Norman H. Solmon Family Trust v. Therese Selvamahal Edward Chandran as trustee of the Estate of Thambirajah Edward Chandran* (Ont.) (Civil) (By Leave) (35992)
4. *Harry Daniels et al. v. Her Majesty the Queen as represented by The Minister of Indian Affairs and Northern Development et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (35945)

**CORAM: LeBel, Karakatsanis and Gascon JJ.
Les juges LeBel, Karakatsanis et Gascon**

5. *Louis Pasquin c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (35944)
6. *Dan Ambrosi v. Attorney General of British Columbia* (B.C.) (Crim.) (By Leave) (35979)
7. *Violeta Duni c. Edward J. Druker et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (35968)
8. *Zurich Insurance Company v. Chubb Insurance Company of Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (36002)

**CORAM: Abella, Rothstein and Moldaver JJ.
Les juges Abella, Rothstein et Moldaver**

9. *Philip Szostak v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (35983)
10. *Lee Michael Wilson v. Superintendent of Motor Vehicles et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (35959)
11. *William Lubecki c. Thomas A. Lavin* (Qc) (Civile) (Autorisation) (36015)
12. *Noe Gama Sanchez v. Minister of Citizenship and Immigration* (F.C.) (Civil) (By Leave) (36049)
13. *Richard James Goodwin et al. v. Superintendent of Motor Vehicles et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (35864)

MOTION FOR RECONSIDERATION / DEMANDE DE RÉEXAMEN

**CORAM: LeBel, Karakatsanis and Gascon JJ.
Les juges LeBel, Karakatsanis et Gascon**

14. *Serge Tremblay et autre c. La Capitale Assureur de l'administration publique inc. et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (35354)

OCTOBER 30, 2014 / LE 30 OCTOBRE 2014

35792 **Ville de Montréal c. Agence métropolitaine de transport** (Qc) (Civile) (Autorisation)

Coram : Les juges LeBel, Karakatsanis et Gascon

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-09-022557-128, 2014 QCCA 136, daté du 28 janvier 2014, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-09-022557-128, 2014 QCCA 136, dated January 28, 2014, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY

Municipal law — By-laws — Occupation of public domain — Fee — Crown law — Mandataries of State — Immunity — Whether Court of Appeal erred in finding that presumption of Crown immunity codified in s. 42 of *Interpretation Act*, R.S.Q., c. I-16, exempted respondent agency from *Charter of Ville de Montréal*, R.S.Q., c. C-11.4, and by-laws thereunder, and thus from payment of fees for occupation of City of Montréal parks and streets during subway extension work — Whether Court erred in giving effect to exemption in s. 74 of *Act respecting the Agence métropolitaine de transport*, R.S.Q., c. A-7.02, by exempting it from fees required under specific provision of *Charter of Ville de Montréal* — *By-law concerning the occupancy of public property*, R.B.C.M., c. O-0.1 — *Act respecting municipal taxation*, R.S.Q., c. F-2.1, ss. 244.1 to 244.10.

The City of Montréal claimed nearly a million dollars from the Agence métropolitaine de transport (“AMT”) for the partial occupation of parks and streets during the construction of the extension of subway line 2 east toward Laval between May 2003 and November 2006. In the absence of a specific agreement with the AMT, the City determined that compensation under the *By-law concerning the occupancy of public property* and the *By-law concerning fees* applicable for the 2003, 2004, 2005 and 2006 fiscal years. The City alleged that it was entitled to compensation for the loss of its parks and streets for 41 months. As trustee of the public domain, it argued that it had a duty to claim such compensation on behalf of its citizens. In its view, the AMT, a state-owned enterprise, had a right to expropriate under its enabling legislation but no right to occupy without compensation. As a result, the AMT’s occupation was subject to the *By-law concerning the occupancy of public property*, which required that a permit be obtained, and the *By-law concerning fees*, which provided for the collection of 15% of the value of the public property occupied. The AMT argued that, in the absence of an agreement between the parties, it had no obligation to pay compensation for occupying the public domain in the performance of its mandate. It relied on general Crown immunity and a specific provision of its enabling legislation exempting it from the mode of municipal tariffing.

March 9, 2012
Municipal Court of the City of Montréal
(Judge Laliberté)
[2012 QCCM 77](#)

Action for fees dismissed

January 28, 2014
Quebec Court of Appeal (Montréal)
(Bich, Dufresne and Kasirer JJ.A.)
[2014 QCCA 136](#)

Appeal dismissed

March 27, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit municipal — Règlements — Occupation du domaine public — Tarif — Droit de la Couronne — Mandataires de l'État — Immunité — La Cour d'appel a-t-elle erré en reconnaissant que la présomption de l'immunité de l'état codifiée à l'art. 42 de la *Loi d'interprétation*, L.R.Q., ch. I-16, soustrait l'Agence intimée à la *Charte de la Ville de Montréal*, L.R.Q., ch. C-11.4, et ses règlements, la dispensant ainsi de verser les frais liés à l'occupation des parcs et rues de la Ville de Montréal durant les travaux de prolongement du métro? — La Cour a-t-elle erré en donnant effet à l'exemption prévue à l'art. 74 de la *Loi sur l'Agence métropolitaine de transport*, L.R.Q., ch. A-7.02, en la soustrayant à des frais exigés en vertu d'une disposition spécifique de la *Charte de la Ville de Montréal*? — *Règlement sur l'occupation du domaine public*, R.R.V.M., ch. O-0.1 — *Loi sur la fiscalité municipale*, L.R.Q., ch. F-2.1, art. 244.1 à 244.10.

La Ville de Montréal réclame à l'Agence métropolitaine de transport (« l'AMT ») près d'un million de dollars pour avoir occupé en partie des parcs et des rues lors de la construction du prolongement de la ligne 2 Est du métro vers Laval entre mai 2003 et novembre 2006. À défaut d'entente particulière avec l'AMT, cette compensation a été déterminée par la Ville en vertu du *Règlement sur l'occupation du domaine public* et du *Règlement sur les tarifs* applicable pour les exercices financiers 2003, 2004, 2005 et 2006. La Ville prétend avoir droit à une compensation pour la perte de ses parcs et rues pendant 41 mois. Fiduciaire du domaine public, elle allègue qu'elle a le devoir de réclamer une telle compensation au nom de ses citoyens. L'AMT, une société d'État, bénéficie à son avis d'un droit d'expropriation dans sa loi constitutive, mais pas d'un droit d'occupation sans compensation. Par conséquent, l'occupation par l'AMT est soumise au *Règlement sur l'occupation du domaine public* qui exige l'obtention d'un permis et au *Règlement sur les tarifs* qui prévoit la perception de 15 % de la valeur du domaine public occupé. Pour sa part, l'AMT plaide qu'à défaut d'entente entre les parties, elle n'a aucune obligation de compensation pour l'occupation du domaine public dans le cadre de la réalisation de son mandat. Elle invoque l'immunité générale de la Couronne et une exemption spécifique prévue dans sa loi constitutive la soustrayant au mode de tarification municipale.

Le 9 mars 2012
Cour municipale de la Ville de Montréal
(Le juge Laliberté)
[2012 QCCM 77](#)

Action en réclamation de frais rejetée

Le 28 janvier 2014
Cour d'appel du Québec (Montréal)
(Les juges Bich, Dufresne et Kasirer)
[2014 QCCA 136](#)

Appel rejeté

Le 27 mars 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35839 **John Bennett v. Attorney General of Canada on behalf of the United States of America AND BETWEEN John Bennett v. Minister of Justice** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA039698, 2014 BCCA 145, dated April 14, 2014, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA039698, 2014 BCCA 145, daté du 14 avril 2014, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law — Extradition — Evidence — Whether B.C. and Ontario courts of appeal have correctly interpreted ss. 29(1)(a) and 32(1)(c) of the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18, and the case law governing justification for committal and the admissibility of evidence adduced by persons sought for extradition — Whether there is a distinction between “reliability” and “credibility” for the purpose of s. 32(1)(c) — Whether exculpatory evidence is relevant to the Minister’s determination as to whether surrender would be unjust or oppressive — *Extradition Act*, S.C. 1999, ss. 29(1)(a), 32(1)(c).

The applicant was sought for extradition by the United States on charges equivalent to the Canadian offences of fraud and conspiracy to commit fraud. An extradition judge concluded there was admissible evidence that would justify the applicant’s committal for trial in Canada and accordingly ordered him committed to await surrender. The Minister of Justice subsequently ordered the applicant surrendered to the United States and refused his request to reconsider that surrender decision. The applicant simultaneously appealed the extradition judge’s committal order and applied for judicial review of the Minister’s surrender order.

The Court of Appeal for British Columbia dismissed the appeal and the application for judicial review. The Court of Appeal held that the extradition judge did not err, either in her refusal to order a *voir dire*, or in her refusal to admit evidence the applicant proffered at the committal hearing. The court further held that there was no basis for interfering with the committal order or concluding the Minister’s decision to order surrender was unreasonable.

August 19, 2011; November 19, 2011
Supreme Court of British Columbia
(Maisonville J.)
[2011 BCSC 1746](#); [2011 BCSC 1521](#)

Applicant’s application to hold *voir dire*, dismissed;
Applicant’s application to adduce evidence, dismissed.

February 15, 2012
Supreme Court of British Columbia
(Maisonville J.)
[2012 BCSC 524](#)

Respondent’s application that the applicant be committed into custody to await surrender pursuant to the *Extradition Act*, S.C. 1999, c. 18, granted.

April 14, 2014
Court of Appeal for British Columbia
(Vancouver)
(Donald, Newbury and Neilson JJ.A.)
[2014 BCCA 145](#)

Applicant’s appeal and application for judicial review of surrender order, dismissed.

April 14, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

July 8, 2014
Supreme Court of Canada

Motion to extend time to file and serve application for leave to appeal filed.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel — Extradition — Preuve — Est-ce que les Cours d'appel de la C.-B. et de l'Ontario ont interprété correctement les art. 29(1a) et 32(1c) de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, c. 18, et la jurisprudence qui gouverne la justification de l'incarcération et l'admissibilité de la preuve présentée par la personne dont on cherche à obtenir l'extradition? — Y a-t-il une distinction à faire entre « fiabilité » et « crédibilité » aux fins de l'art. 32(1c)? — Est-ce que la preuve disculpatoire est pertinente à la décision du ministre à l'égard de la question de savoir si l'extradition serait injuste ou tyrannique? — *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, art.29(1a) et 32(1c).

Les États-Unis cherchaient à obtenir l'extradition du demandeur relativement à des accusations équivalentes en droit canadien de fraude et de complot de fraude. La juge d'extradition a conclu qu'il y avait de la preuve admissible qui justifierait le renvoi du demandeur à procès au Canada et par conséquent la juge a ordonné son incarcération jusqu'à sa remise. Par la suite, le Ministre de la Justice a ordonné l'extradition du demandeur vers les États-Unis et a rejeté la demande du demandeur de réexaminer cette décision. Le demandeur a simultanément interjeté appel de l'ordonnance d'incarcération émise par la juge d'extradition et présenté une requête en révision judiciaire de l'arrêté d'extradition pris par le ministre.

La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a rejeté l'appel et la requête en révision judiciaire. La Cour d'appel a décidé que la juge d'extradition n'avait pas commis d'erreur ni dans sa décision de ne pas accorder la tenue d'un *voir dire*, ni dans sa décision de ne pas permettre la présentation de la preuve produite lors de l'audience d'incarcération. La Cour a aussi déterminé qu'il n'y avait aucune raison de modifier l'ordonnance d'incarcération ou de conclure que la décision du ministre de prendre l'arrêté d'extradition était déraisonnable.

19 août 2011; 19 novembre 2011
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Maisonville)
[2011 BCSC 1746](#); [2011 BCSC 1521](#)

Demande du demandeur en vue d'obtenir la tenue d'un *voir dire*, rejetée; Demande du demandeur de présenter de la preuve, rejetée.

15 février 2012
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Maisonville)
[2012 BCSC 524](#)

Demande de l'intimé en vue d'obtenir l'incarcération du demandeur jusqu'à sa remise en vertu de la *Loi sur l'extradition*, L.C. 1999, c.18, acceptée.

14 avril 2014
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Donald, Newbury et Neilson)
[2014 BCCA 145](#)

Appel du demandeur et requête en révision judiciaire de l'arrêté d'extradition, rejetés.

14 avril 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

8 juillet 2014
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai pour signifier et
déposer la demande d'autorisation d'appel déposée.

35865 **Aaron William Lacey (aka AWF) v. Her Majesty the Queen in the Right of Canada as
represented by The Minister of National Defence** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : LeBel, Karakatsanis and Gascon JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C57909, 2014 ONCA 315, dated April 17, 2014, is dismissed with costs

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C57909, 2014 ONCA 315, daté du 17 avril 2014, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Civil procedure — Motion for summary dismissal — Security for costs — Did the lower Courts commit a palpable and overriding error in relying upon a non-party affidavit — Did the lower Courts commit a palpable and overriding error in that a hand-written endorsement contradicted a typed endorsement by the same motion — Did the lower Courts commit a palpable and overriding error in accepting four (4) expert reports including two (2) from a Senior Investigator of the Canadian Armed Forces and never considering same before dismissing the action — Did the lower Courts commit a palpable and overriding error in relying upon alleged email communications with no META data — Are email communications admissible as evidence with no META Data — Did the lower Courts commit a palpable and overriding error for not granting Summary Judgment to the Applicant and enforcing Rule 20 of the *Rules of Civil Procedure* — Did the lower Courts commit a palpable and overriding error in not recognizing the Applicant's impecuniosity as so stated in Mr. Justice Crane's Reasons.

The applicant claims he was employed as an undercover agent of the respondent in a clandestine operation with Urban intelligence and as a confidential agent for other federal and provincial agencies. He commenced proceedings claiming that his 1991 contract entitled him to be paid \$28,000 per month until 2009, and that since no payment was made, he is owed millions of dollars. The respondent denies that it has had a contractual relationship with the applicant since his release from military service in 1991. It brought a motion for security for costs on the ground that the applicant's action is frivolous and vexatious.

The Ontario Superior Court of Justice granted the respondent's motion and ordered the applicant to deposit \$20,000 with the court within 60 days and to pay the respondent's motion costs. The Divisional Court of Ontario dismissed his application for leave to appeal that decision. Despite the applicant's claim that he had deposited security for costs, the Ontario Superior Court of Justice found that he had not, and granted the respondent's motion to dismiss the applicant's action for his failure to follow the court's order. The Ontario Court of Appeal dismissed the applicant's appeal.

January 10, 2013
Ontario Superior Court of Justice
(Crane J.)
CV-10-24545

Respondent's motion for security for costs granted;
applicant ordered to deposit into court \$20,000 and
respondent's motion costs

May 31, 2013
Divisional Court of Ontario
(Reid J.)
DC-13-465

Applicant's motion for leave to appeal the January 10, 2012 Order, dismissed

November 8, 2013
Ontario Superior Court of Justice
(Ramsay J.)
10-24545

Respondent's motion to dismiss the applicant's action for failure to pay security for costs, granted; action dismissed

April 17, 2014
Court of Appeal for Ontario
(Sharpe, Epstein and Pepall JJ.A.)
[2014 ONCA 315](#); C57909

Appeal dismissed

May 2, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile — Requête en vue d'obtenir un jugement sommaire — Cautionnement pour dépens — Est-ce que les cours d'instance inférieure ont commis une erreur manifeste et dominante en se fondant sur l'affidavit d'un tiers? — Est-ce que les cours d'instance inférieure ont commis une erreur manifeste et dominante parce qu'une inscription manuscrite a contredit une inscription dactylographiée dans la même requête? — Est-ce que les cours d'instance inférieure ont commis une erreur manifeste et dominante en acceptant quatre (4) rapports d'expert y compris deux (2) provenant d'un enquêteur principal des Forces armées canadiennes, mais en ne tenant pas compte de ces rapports dans sa décision de rejeter l'action? — Est-ce que les cours d'instance inférieure ont commis une erreur manifeste et dominante en se fondant sur des prétendues communications par courriel sans méta-données? — Est-ce que les communications par courriel sont admissibles en preuve sans méta-données? — Est-ce que les cours d'instance inférieure ont commis une erreur manifeste et dominante en n'accordant pas de jugement sommaire au demandeur et en appliquant la règle 20 des *Règles de procédure civile*? — Est-ce que les cours d'instance inférieure ont commis une erreur manifeste et dominante en ne reconnaissant pas le manque de ressources du demandeur, tel que l'a décrit le juge Crane dans ses motifs?

Le demandeur prétend avoir été à l'emploi de l'intimé à titre d'agent d'infiltration dans le cadre d'une opération clandestine avec « Urban intelligence » et à titre d'agent confidentiel pour d'autres organismes fédéraux et provinciaux. Il a intenté une action en prétendant que son contrat de 1991 lui donnait droit à une rémunération de 28 000 \$ par mois jusqu'en 2009, et que parce qu'aucun paiement n'avait été fait, on lui devait des millions de dollars. L'intimé nie avoir un contrat avec le demandeur depuis sa libération du service militaire en 1991. L'intimé a présenté une requête en vue d'obtenir un cautionnement pour dépens au motif que l'action du demandeur était frivole et vexatoire.

La Cour supérieure de justice de l'Ontario a accordé la requête de l'intimé et a ordonné au demandeur de verser à la cour 20 000 \$ dans un délai de 60 jours et de payer les dépens de la requête de l'intimé. La Cour divisionnaire de l'Ontario a rejeté la requête en autorisation de pourvoi à l'égard de cette décision. Malgré la prétention du demandeur qu'il a versé le cautionnement pour dépens, la Cour supérieure de justice de l'Ontario a déterminé qu'il ne l'avait pas fait, et a donc accordé la requête en vue d'obtenir le rejet de l'action du demandeur en raison de son défaut de respecter l'ordonnance du tribunal. La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel du demandeur.

10 janvier 2013
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Crane)
CV-10-24545

Requête de l'intimé en vue d'obtenir un cautionnement pour dépens, accordée; ordonnance imposant au demandeur l'obligation de verser à la cour 20 000 \$ et les dépens de la requête de l'intimé

31 mai 2013
Cour divisionnaire de l'Ontario
(Juge Reid)
DC-13-465

Requête du demandeur en autorisation de pourvoi à l'égard de l'ordonnance du 10 janvier 2012, rejetée

8 novembre 2013
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Ramsay)
10-24545

Requête de l'intimé en vue d'obtenir le rejet de l'action du demandeur en raison de son défaut de verser le cautionnement pour dépens, accordée; action rejetée

17 avril 2014
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Sharpe, Epstein et Pepall)
[2014 ONCA 315](#); C57909

Appel rejeté

2 mai 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35886

Sanofi-Aventis, Sanofi-Aventis Deutschland GmbH and Sanofi-Aventis Canada Inc. v. Apotex Inc. AND BETWEEN Sanofi-Aventis, Sanofi-Aventis Deutschland GmbH and Sanofi-Aventis Canada Inc. v. Apotex Inc. AND BETWEEN Sanofi-Aventis, Sanofi-Aventis Deutschland GmbH and Sanofi-Aventis Canada Inc. v. Apotex Inc. AND BETWEEN Sanofi-Aventis, Sanofi-Aventis Deutschland GmbH and Sanofi-Aventis Canada Inc. v. Apotex Inc. (F.C.)
(Civil) (By Leave)

Coram : Abella, Rothstein and Moldaver JJ.

The motion for a sealing order is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Numbers A-191-12, A-193-12, A-397-12 and A-474-12, 2014 FCA 68, dated March 14, 2014, is granted with costs in the cause.

La requête visant à obtenir une ordonnance de mise sous scellés est accueillie. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéros A-191-12, A-193-12, A-397-12 et A-474-12, 2014 CAF 68, daté du 14 mars 2014, est accueillie avec dépens selon l'issue de la cause.

CASE SUMMARY

(SEALING ORDER) (COURT FILE CONTAINS INFORMATION THAT IS NOT AVAILABLE FOR INSPECTION BY THE PUBLIC)

Intellectual property — Patents — Medicines — Generic manufacturer seeking damages under s. 8 of *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, SOR/93-133 after delayed market entry due to statutory stay occasioned by failed prohibition proceedings — What is correct interpretation of, and correct legal framework applicable to determination of appropriate compensation owed under s. 8? — What is status and legal implications of

PM(NOC) Regulations in the hypothetical “but for” world? - Whether legal framework applicable to s. 8 requires the construction of a hypothetical market in which failed prohibition proceedings against plaintiff are excluded, while those against its competitors are legally considered extant

The Applicants (collectively, “Sanofi”) are the patentees and have the rights to a series of Canadian patents for the drug, ramipril, used in the treatment of hypertension. The original ‘087 patent issued in 1985 and was set to expire in 2002. In an effort to extend that patent protection, Sanofi obtained a further series of patents for different indications for ramipril and listed them on the Patent Register. Between 2003 and 2008, these “new” ramipril patents were challenged by Apotex Inc. and other generic manufacturers under the *PM(NOC) Regulations*. Sanofi applied for prohibition orders in each case, triggering a 24-month statutory stay that kept the generic competitors off the ramipril market during that period of time. Only one prohibition application was successful. Apotex received its NOC to market Apo-ramipril in December, 2006. Sanofi commenced separate unsuccessful infringement actions against both Apotex and the other generic manufacturers. Apotex then brought an action under s. 8 of the *PM(NOC) Regulations*, to claim damages for its net lost profits during the period of the statutory stay.

May 23, 2012
Federal Court
(Snider J.)
[2012 FC 553](#)

Trial judge making key findings on evidence to allow parties to calculate damages suffered by Apotex pursuant to s. 8 of the *PM(NOC) Regulations* by reason of delayed market entry

June 22, 2012
Federal Court
(Snider J.)
Unreported

Apotex’s motion for reconsideration allowed; Liability judgment amended.

November 2, 2012
Federal Court
(Snider J.)
Unreported

Precise amount of s. 8 damages and post-judgment interest to be paid to Apotex determined after calculations by parties

March 14, 2014
Federal Court of Appeal
(Sharlow, Pelletier and Mainville JJ.A.)
[2014 FCA 68](#)

Apotex’s appeal in A-191-12 allowed. Sanofi’s appeals in A-193-12 and A-397-12 dismissed. Sanofi’s appeal in A-474-12 allowed solely to facilitate redetermination of quantum of damages.

May 13, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L’AFFAIRE

(ORDONNANCE DE MISE SOUS SCELLÉ) (LE DOSSIER DE LA COUR RENFERME DES DONNEES QUE LE PUBLIC N’EST PAS AUTORISE A CONSULTER)

Propriété intellectuelle — Brevets — Médicaments — Fabricant de produits génériques demande des dommages-intérêts en vertu de l’art. 8 du *Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)*, DORS/93-133 suite au report de la mise en marché en raison d’un sursis prévu par la loi causé par une procédure d’interdiction infructueuse — Quelle est la bonne interprétation de l’art. 8 et le bon cadre juridique applicable à la détermination de l’indemnité appropriée due en vertu de l’art. 8? — Quel est le statut et les conséquences juridiques du *Règlement RMB(ADC)* dans

le monde hypothétique du « facteur déterminant »? — Est-ce que le cadre juridique applicable à l'art. 8 exige la création d'un marché hypothétique dans lequel une procédure d'interdiction infructueuse contre le demandeur est exclue tandis que contre ses concurrents la procédure est considérée exister légalement?

Les demandeurs (collectivement, "Sanofi") sont les titulaires de brevets et détiennent les droits relativement à une série de brevets canadiens pour la drogue, ramipril, utilisée pour le traitement de l'hypertension. Le brevet original '087 a été délivré en 1985 et devait expirer en 2002. Afin de prolonger la durée de la protection conférée par le brevet, Sanofi a obtenu une série supplémentaire de brevets pour différentes indications pour ramipril et les a inscrit au registre des brevets. Entre 2003 et 2008, ces « nouveaux » brevets pour ramipril ont été contestés par Apotex Inc. et d'autres fabricants de produits génériques en vertu du *Règlement RMB(ADC)*. Sanofi a demandé une ordonnance d'interdiction pour chacun de ces brevets, entraînant ainsi un sursis prévu par la loi de 24 mois, ce qui a eu comme conséquence d'empêcher les concurrents génériques d'avoir accès au marché ramipril durant cette période. Seulement une des demandes d'ordonnances d'interdiction a été accordée. Apotex a reçu son avis de conformité (ADC) lui permettant de faire la mise en marché de Apo-ramipril en décembre 2006. Sanofi a entamé des actions en contrefaçon séparées, et sans succès, contre Apotex et les autres fabricants génériques. Par la suite, Apotex a intenté une action en vertu de l'art. 8 du *Règlement RMB(ADC)*, pour demander des dommages-intérêts pour ses bénéfices nets perdus durant la période de sursis prévu par la loi.

23 mai 2012
Cour fédérale
(Juge Snider)
[2012 FC 553](#)

Juge du procès a tiré des conclusions déterminantes basées sur la preuve afin de permettre aux parties de calculer les dommages subis par Apotex en conformité avec l'art. 8 du *Règlement RMB(ADC)* en raison du report de la mise en marché.

22 juin 2012
Cour fédérale
(Juge Snider)
Non publié

Requête en réexamen d'Apotex, accordée; Décision sur la responsabilité, modifiée.

2 novembre 2012
Cour fédérale
(Juge Snider)
Non publié

La somme exacte des dommages-intérêts de l'art. 8 et des intérêts au taux postérieur au jugement à être payés à Apotex, déterminés après les calculs faits par les parties.

14 mars 2014
Cour d'appel fédérale
(Juges Sharlow, Pelletier et Mainville)
[2014 FCA 68](#)

Appel d'Apotex relativement à A-191-12, accueilli. Appels de Sanofi relativement à A-193-12 et A-397-12, rejetés. Appel de Sanofi relativement à A-474-12, accueilli uniquement pour faciliter le réexamen du quantum des dommages-intérêts.

13 mai 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35919

0802913 BC Ltd., 1197495 Alberta Ltd., 1266816 Alberta Ltd., 1272423 Alberta Ltd., 1300782 Alberta Ltd., 750774 Alberta Ltd., Allan Abela, Estelita Abela, Gemma Abela, Achieve Investments Inc., Alvin Joseph Acob, Ty Jackson Acob, Jennifer Adamson, Celso Adriano, Leonila C. Adriano, Advantage Lifestyles Inc., Agricom Construction Inc., Ken Ahlstrom, Emel F. Akkurt, Murvet Akkurt, John D. Alexander, Inci Ali, Nermin Ali, Karim Allibhai,

Norma Almazan, Mercedita S. Alvarez, Fariba Amani, Mary Anderson, Matti Anttila, Charina Aquino Burnett, Aurora Aquino, Andre Aquino, Rodrigo Aquino, Colin James Argyle, Jillian Arshadi, Aspire to Inspire Inc., Alizza Kayla Atun, Jose Rey Atun, Levi Atun, Gene Austin, Trinette Austin, Ermine Ayhun, Aziz Aziz, Sendal Aziz, Eniz Aziz, Azzuri Investments Inc., Kenneth E. Bailey, Daniel Baldassarre, Daniella Baldassarre, Ron Baldry, Salud Balilo, Catherine Barcelona, Daniel Barnscher, Shawna Bamscher, Peter Batty, BC0727060 NTS Systems Inc., Charles Beach, Gaibis Bedrosyan, Loida Beerens, Merlin Beerens, Gale Belansky, Matilda Belansky, Bellavista Enterprise LLC, Elizabeth Bellemare, Lori-Dee Bellemare, Steve Benezra, Francene Benoit, Wesley Wayne Bergamann, Jeff Best, Gurmit Bhinder, Catalina Bilones, Ofelia Bilones, Melchor-Dater Bitoon, Jarrell R. Bitun, Karen Bjerland, Karen Blackmun, Susan Elizabeth Blakey, Blue Rio Developments Inc., Rebecca Bojczuk, Michael W. Borders, Darren Boser, Sue Boser, Paschalis Bountoulousis, Barry L. Boyle, Dwight Bratz, Leif-Erik Bredeesen, Kristina Bredlow, Russell Bredlow, Samara Bredlow, Briscoe Sales & Service Ltd., Simon Brochu, Phyllis Broome, Brenda Brown, Darrell Brown, Gordon D. Brown, Jonathan Brown, Justin Brown, Regan Brown, Maureen Brownlee, Michael James Brunton, Lisa Buchanan, Garrett Buckley, Patti Burley, Jamie Burley, Josephine Calica, Roslin Caraos, Glenda Caraos, Joan Carleton-Crockett, Dennis Carmel, Simone Cannel, Michael Carmel, Richard Carmel, Namila Carmel, Evelyn Carrington, Elvia Cavicchla, Luca Ceccato, Alain Chabot, Lorene Benoit, Aidan Chan-Henry, Chandra Chatoor, Charles Chatoor, Shin-Ying Chen, Cheng Cheng, Kelly Chesney, Anthony Chiarella, Toun Chiarella, Chico Holdings Inc., Rajinder Kaur Chima, Shiu Fan Chiu, Daewoon Gabriel Cho, Wing Y. Choy, Salea Christie, Enwei Chu, Fanny Chung, Carol Clarke, Jim Clarke, Iris Co, Erin J. Coady, Natalie Coady, Coast Capital Savings Credit Union, Andrew Cockburn, Charles Conlin, Frances Corcoran, Manalo Cortez, Maria J. Cortez, George Costa, Shelley Crate, Patrick James Grisby, Mike Crockett, Sandy Crockett, CTYS Holding Inc., Neil Cutis, Joe Cutura, Ken Dahl, Supratim Das, Ernesto Gary David, Ernesto L. David, Nestoria T. David, Nicholas Basco, Tamiya Basco, Terence David, Rolando De Paz, William DeGroot, Karen DeGroot, Maria DeJong, Leticia Del Rosario, Remedios DeJa Cruz, Kai Sing Der, Rannylo Deric, Ferolyn Reves, Thomas F. Desmond, Kazim Dharamshi, Sarbjeet Dhillon, Cornel Dinca, Gabriela Dinca, Greg Doherty, Gayle Thornbury, Rosalia Domingo, Susan Donaldson, Manuel Doza, Virginia Doza, Dream World Holdings Inc., Stephen Drew, Helen Peterson, Karen Durose, David Dyck, Eagle-Eye Creative Marketing, Peter Simak, Adrian Eastwood, Ed DePrato Inc., Helen Edwards, Janet Edwards, John Edwards, Elaine Eisel, Karen Eisenhauer, Therese Eley, William Ellwood, Graeme Emberley, Jeannette R. Emberley, Cynthia A. Eng, John Eng, James Erhardt, Mari Oka Ernst, Elena Escano, Eleo Escano, Josephine Escano, Lilia Espiritu, Estate of Rodney Flltness as represented by his personal representative Julia Flltness, Eduardo Evangelista, Lucia Evangelista, Rod Evangelista, Lucy Evangelista, Tessie Evangelista, Terry Eyjolfson, Kimberlee Faba, Lisa Falcone, Vincenzo Falcone, Yvonne Yi Min Fang, Alan Farey, Rosie Fernandez, Derek Figueira, Financial Sense Strategies, Tracy Fink-Poleschuk, Judyth Flaten, Janice Flormata, Elizabeth Anne Forrest, Michelle Fosberg, Richard Foster, Aubrey Fraser, J. Douglas Friedley, Myrtle A. Friedley, Agnieszka Fushtey, Aeva Tetangco Galang, Jazmine Galang, Joseph Ray Galang, Nia Tetangco Galang, Randall Giordan Galang, Sandi Gale, Belen I. Gardner, George Gear, Trevor Gent, Barbara Glenn, Ed Goeders, William Gonzales, Charita Gonzales, Kirtel Gopaulchand, Joanna Gozdek, Brandon Grant, Michele Leanne Gronlund, David L. Gunning, Vanessa G Gurski, Edward N. Haase, Gordon Haig, Brenda Haig, Colin J. Hallas, Gerard W. Hammond, Tara Hannigan, Pamela H. Harding, Health and Harmony (partnership), Linda Henderson, Robert Henley, Laverne Henley, Lynda Higgins, Marianne Hildebrand, Keith M. Hill, Gene Himbeault, Kevin Hinton, Hinzie Media Inc., Victor Ho, Tanner S. Holley, Tori M. Holley, Janice Lee Holmes, Lynn Holmes, Bill V. Hooge, Mark W. Hooge, Richard Horner, Elaine Horner, Trevor Hsieh, Linus Yu-Chun Hsu, Lucille Hsu, Harvey Hughes, Joanne Hutchings, Infiniti Point Strategies Inc., Rogee Jakob, Henry J. Janzen, Alfred Jaromamay, Mandeep Jassal, Leonardo Jimenez, Lily Johansen, Karl J. Johansson, Heidi Johnson, Peter Johnson, Sean Johnson, Finley B. Jones, Paul Jones,

Reginald Karpow, Elaine Kasha, Bernie Kasha, Kasperk Consulting Solutions SA, Jocelyne Kawesa, Sherifan Kazim, Colleen A. Kearney, Paul C. Kearney, Edward J. Kibby, Andrew H. Kilback, G.A. Kimacovich, Linda M. Klaassen, Ferdinand Klapwijk, Dean Lea Kosmino, Carey Kozushko, Ellen Luk, Gerald Kraayenhof, Janice Kraayenhof, Peter Krahn, John Krzyzewski, John Kuefler, Annette Kukemueller, Bajet Singh Kundan, Harcharan Singh Kundan, Andy Kurtulus, Mobeen Ladak, Ataul LaHave, Calvin Lai, Walter Lamers, Sonja Lamoreaux, Lome Lanes, Viola Lanes, Sherman Lanes, Quang Thiet Lao, Erika Larsson, Fred Larsson, Ejnar Laursen, Katie Laursen, Luc Laverdiere, Michelle Laverdiere, Kathleen Lavery, Mary Law, Le Thuy MiLe, Sylvie Leblanc, Anthony Lee, Doris Lee, Jonathan Lee, Judy Lee, Marcus Lee, Peter Lee, Ryan Lee, Suzanne Lee, Yanique Giselle Lee, Leeway Financial Services Inc., Denise LeFrancois, Erik Lemen, Sunmi Lemen, Eric Leonardo, Reima Leonardo, Anthony Ray Leong, Kirby Leong, Joshua Lepin, Ye De Liang, Roger G. Liddle, Martin Lintag, Xiao Dong Liu, Yongji Liu, Loewen Drywall Ltd., Carolyn Long, Oliver Lotz, Gordon Low, Ike Luk, Maricica Lupu, Ioan Lupu, David Ma, Tanis MacDonald, Lovette-MacDonell, Sarah MacDonell, Jason Macedo, Robert Madzej, Margie Maglanque, Maria Jeanette Maglanque, Rita Maglanque, Wendy Majewski, Jeremias Mallare, Jemarie Mallare, Marissa Mallare, Maqorie Mallare, P. Manalo, Concesa Manalo, Jeyabalachandran Manikkavasagar, Douglas Marshall, Jodi Martin, Glen Egan Matthiesen, Janet McAieavey, Greg McCammon, Timothy A. McCoy, Ernest McEachern, Angela McFadyen, Alison M. McLaren, McSheahan Enterprises Ltd., Emma L. McVie, Michael Mesa, Maria Victoria Mesa, Carmela Milanes, Benilda Milanes, Kirsten Miller, Shelley Yoskolskie, Mary Mirembe, Shannon Mitchell, Molrai FX Inc., Frank Montemurro, Gideon O. Morante, Ryan L. Morelli, Therese Morissette, Nutchu Morris, Larry Martel, Michael Moss, Gerard Mougeot, Karina Mougeot, Linda Moyle, Peter Mudron, Tom Mumby, Fernin Mundoc, Taciana Mundoc, Wayne Murphy, Christopher Murray, Juvenal Naing, Victor Naing, Regina Naing, Sangeetha Navaneethasingam, Thuraippah Navaneethasingam, Romulus Nervez, Susan Nervez, Anthony Neumeyer, Arlene Nicanor, George Nicol, Nick Nielsen, Judith Norberg, Irene Noseworthy, Sylvester Obayne, Ceferina Ofreno, Sandra O'Neil, Valerie OngkoWidjojo, Roel Juniai Orasa, Peter O'Toole, J. Audrey Owens, Emre Ozbag, Mustafa Ozbag, Remedios Pacleb, Petra Paialunga, Henry Pandelides, Hinti Pandelides, Manuel Panganiban, Astrides Panganiban, Arthur Parafina, Melanie Parafina, Mazahere Pardhan, Roshan Pardhan, Yeon-Soo Park-Gambo, Nurinder Singh Parmar, Subhash Parmar, Sunjeet Parmar, Bernice G. Parsons, Lisa Parsons-Holley, Bhupendra Patel, Chandrakant Patel, Divyesh Patel, Jashodaben Patel, Jatin Kumar Patel, Brian Paul, Ellen Paul, Melanie Perry, Kevin Persaud, James Peterson, Virginia Peterson, Keith Phare, Dony Phillips, Eric Phillips, Joanne Phillips, Kevin Phillips, Brenda Piche, Richard Piche, Susan Pike, Sirpa Pirinen, Carol Poirier, Anna Powell, Robert Precioso, Zen Marcus Precioso, Prospero Financial Solutions Ltd., Protek Computer Enviro Solutions Inc., Vincenza Pulla, Michelle Pushka, Corey Nelson, Darlene Radmanovich, Gabrielle Raheem, Mikael Raheem, Mohammad Raheem, Yazmeen Raheem, Reyaz Raheem, Yazmeen Raheem, Bill Railey, Brahmadut Ramkissoon, Barry Randolph, Donna Randolph, Rod Randolph, Joan Randolph, Ahmed Raouf, Nana Raouf, Anupama Reddy, Aubrey Fraser, Lisa Reimer, Murray Reinhart, Pamela Renzi, Robert Rezewski, Linda Rezewski, Harold Richter, Lee David Robson, Petru Roncov, Erlinda Rosales, Roberto Rosales, Abhijit Roy, Linda Ruddy, Zacarias Sabarre, Alicia Sabarre, Daniela Sacilotto, Joan Saldanha, Juliet Salvador, Ronald Salvador, Gurdeep Samra, Kuldip Samra, Hardeep Samra, Daljit Samra, Edgardo Samson, Eufrocina Samson, Sandi Gale Consultants, Ganesh Sankar, Mylyne Santos, Sameer Saran, Bikrambaljit K. Sasan, Leonard L. Savoy, Ahilya Sawh, Chitra Sawh-Kunar, Gregar Saxby, Michael Sayde, Ferial Sayde, Andrea Scaffo, Marcus Antonio Scelsa, Evelyn Scherr, Tyson Schiesser, Peter H. Scholl, Nelda Schulte, Margaret Schuurman, Jane Schwartz, Jon Scott, Lesley Scott, Pam Seelle, Deren Sentesy, Dragos Serban, Diana M. Serpes, Felix Seta, Mark Seymour, Raman Sharma, Laura M. Sheahan, Bill Sheets, Jeff Sheppard, Larisa Shevchuk, Hyacinth Shreeves, Paul & Sandra Sisson, Marion Sit, Nic Smith, Richard Smith, Richard Sobkovich, Nadine Soukeroff, Alex Soukoreff, Evan Soukoreff, Doreen Spletzer, Ellen

Sporre, Jennifer Staudinger, Dorothy Steenwyk, Donna Stefanson, Ronald Stefanson, Ida Stepanowich, Sterling Group Corp., Brian Stevens, Laura Stewart, Steve McKee, Tom Stone, Michael Swartz, Joan Swartz, Edward Tait, Tricia Murphy, executrix and trustee under the last Will and Testament of Edward Tait, Angelo Seiji Takahashi, Shionelle Yumi Takahashi, Charles Tan, Paula C. Taylor, Priscilo Tetangco, Anita Tetangco, Davinder Thiara, Kathiravelu Thivakaramoorthy, Selvanathan Thuraiappah, Jesus Tibayan, Elnora Tibayan, Radu Michael Trache, Maurine Treacy, Sarah Treble, Chris Tsui, Irene Tsui, Jennifer Tsui, Nicholas Turchymak, Terence David, M. Denise Tutte, Sean H. Tutte, Angelita C. Ugalde, Emerlinda Ugalde, Gloria Valencia, Ernestine Vallee, Lida van Geest, Teresa van Hoesen, Ryan Heath van Spengen, Christof. Wiedner, Emma Wiedner, Gregory van Wijk, Esperanza Vandyke, Veekens Poultry Farm Ltd., Lorna M. Veitch, Ernesto Velasco, John Vieira, View Rite Holdings Ltd., Stefania Vintila, Brian Vreeling, Salina Vreeling, Kanika Wadhwa, Harjinder Wahid, Mina Wahid, Matt Warden, Siegrun B. Wassler, Paul Way, Avril Way, Janna Weatherill, Wetaskiwin Veterinary Hospital Ltd., Ryan Wilkie, Mike Williams, Rosie Williams, Carol Wilson, Carol Wilson, Winona Winsor, Min Yee Liza Wong, Steven Wood, Andrea Worfolk, Qun Xu, Shangkun Xu, Yanling Xu, Neil Irwin, Martin Young, Sue Yu, Andrea Yuan, Glen Zacher, Margaret Zacher, Victor Zalamea, Elsie Zalamea, Guangbi Zhou and Minhong Zhou v. John Roberts (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The motion for leave to intervene of E. Sands & Associates Inc. is dismissed without costs. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA041055, 2014 BCCA 122, dated April 2, 2014, is dismissed with costs.

La requête pour permission d'intervenir dans E. Sands & Associates Inc. est rejetée sans dépens. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA041055, 2014 BCCA 122, daté du 2 avril 2014, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Limitation of Actions — Bankruptcy — Whether it is proportionate, reasonable and consistent with *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3, to decide, on a class basis, whether investors' claims were made before expiry of limitation period in *Securities Act*, R.S.B.C. 1996, c. 418 — Deference to be afforded to Trustee-in-bankruptcy's decision to allow proofs of claim — Whether court may refuse to expunge proofs of claim — Whether limitation periods began at different times.

The applicants and the respondent invested in Horizon FX Limited Partnership based on representations set out in its Offering Memorandum. Horizon placed their investments in the hands of a foreign exchange trader which operated a Ponzi scheme. When a principal of the foreign exchange trader was arrested for fraud, Horizon notified its investors of the fraud and the identity of the trader. John Roberts commenced an action against Horizon based on misrepresentations in the Offering Memorandum. The applicants did not commence similar actions. John Roberts was awarded judgment against Horizon. Horizon, its associated companies, and its principal were declared bankrupt. On August 12, 2009, the Trustee-in-bankruptcy issued a Report of the Trustee setting out the misrepresentations in the Offering Memorandum and on Horizon's Website. The Investors filed 650 proofs of claim. The Trustee allowed the proofs of claim on a global basis under the deemed reliance provision in s. 132.1 of the *Securities Act*, R.S.B.C. 1996, c. 418, finding that the Investors reasonably first ought to have known of the misrepresentations when the Report of the Trustee was released. John Roberts asked the Trustee to expunge or reduce the claims on the basis that the limitation period in s. 140 of the *Securities Act* expired before the proofs of claim. The Trustee declined and John Roberts petitioned the Supreme Court of British Columbia to expunge or reduce the claims.

May 31, 2013
Supreme Court of British Columbia
(Burnyeat J.)
[2013 BCSC 902](#)

Petition to expunge or reduce proofs of claim
dismissed

April 2, 2014
Court of Appeal for British Columbia (Vancouver)
(Donald, Newbury, Saunders JJ.A.)
CA041055; [2014 BCCA 122](#)

Appeal allowed, proofs of claim set aside

May 30, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

June 30, 2014
Supreme Court of Canada

Motion for leave to intervene filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Prescription — Faillite — Est-ce proportionné, raisonnable et compatible avec la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, L.R.C. 1985, c. B-3, de déterminer, dans le cadre d'un recours collectif, si les réclamations des investisseurs ont été faites avant l'expiration du délai de prescription prévue dans la *Securities Act*, R.S.B.C. 1996, c. 418? — Quel degré de déférence doit être accordé à la décision du syndic de faillite d'accepter les preuves de réclamation? — Est-ce que le tribunal peut refuser de radier des preuves de réclamation? — Est-ce que la prescription a commencé à différents moments?

Les demandeurs et l'intimé ont investi dans la société en commandite Horizon FX Limited Partnership en raison des déclarations contenues dans la Notice d'offre de la société. Horizon a placé ses investissements avec un courtier en devises étrangères qui exploitait une combine à la Ponzi. Lorsqu'un courtier a été arrêté pour fraude, Horizon a avisé ses investisseurs de la fraude et de l'identité du courtier. John Roberts a intenté une action contre Horizon sur la base des déclarations inexactes contenues dans la Notice d'offre. Les demandeurs n'ont pas intenté d'actions similaires. John Roberts a obtenu un jugement contre Horizon. Horizon, ses filiales et son courtier ont été déclarés en faillite. Le 12 août 2009, le syndic de faillite a rendu un rapport du syndic énonçant les déclarations inexactes contenues dans la Notice d'offre et le site internet de Horizon. Les investisseurs ont déposé 650 preuves de réclamation. Le syndic a accepté les preuves de réclamation sur une base globale en vertu de la présomption légale de l'art. 132.1 de la *Securities Act*, R.S.B.C. 1996, c. 418, déterminant que les investisseurs auraient dû, raisonnablement, être les premiers à avoir connaissance des déclarations inexactes lorsque le rapport du syndic a été émis. John Roberts a demandé au syndic de radier ou de réduire les preuves de réclamation prétendant que le délai de prescription de l'art. 140 de la *Securities Act* était expiré avant les preuves de réclamation. Le syndic a refusé et John Roberts a présenté une requête en radiation ou en réduction de preuves de réclamation à la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

31 mai 2013
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Burnyeat)
[2013 BCSC 902](#)

Requête en radiation ou en réduction de preuves de
réclamation, rejetée

2 avril 2014
Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver)
(Juges Donald, Newbury et Saunders)
CA041055; [2014 BCCA 122](#)

Appel accueilli, preuves de réclamation annulées

30 mai 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

30 juin 2014
Cour suprême du Canada

Requête pour permission d'intervenir déposée

35933 **Her Majesty the Queen v. Paul Wehmeier** (F.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : Abella, Rothstein and Moldaver JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court Martial Appeal Court of Canada, Number CMAC-553, 2014 CMAC 5 dated April 15, 2014 is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, numéro CMAC-553, 2014 CMAC 5 daté du 15 avril 2014, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Canadian Charter of Rights and Freedoms — Right to life, liberty and security of the person — Criminal law — Prosecutorial discretion — Standard of review — An exercise of prosecutorial discretion that is not an abuse of process cannot be reviewed using the s.7 *Charter* doctrines of arbitrariness or gross disproportionality — The prosecution of a person subject to the Code of Service Discipline is not presumptively arbitrary or disproportionate — *Charter*, ss. 7, 24(1).

The respondent, a former Canadian Forces (hereinafter CF) member, was employed as a peer educator at a “third location decompression center” operated by the CF in Germany. A Standing Court Martial was convened regarding offences alleged to have been committed by the respondent. The respondent brought an application seeking a stay of proceedings under s. 24(1) of the *Charter*. The proceedings were terminated pursuant to s. 24(1) of the *Charter*. The appeal was dismissed.

June 10, 2012
Standing Court Martial
(Dutil C.M.J.)
2012 CM 1007

Respondent's application granted: proceedings terminated pursuant to s. 24(1) of the *Charter*

April 15, 2014
Court Martial Appeal Court of Canada
(Blanchard C.J. and Pelletier and Trudel JJ.A.)
2014 CMAC 5

Applicant's appeal dismissed

June 9, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte canadienne des droits et libertés — Droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne — Droit criminel — Pouvoir discrétionnaire en matière de poursuites — Norme de contrôle — L'exercice du pouvoir discrétionnaire qui ne constitue pas un abus de procédure ne peut pas être révisé par le biais des notions de caractère arbitraire et de disproportion totale liées à l'art. 7 de la *Charte* — La poursuite d'une personne assujettie au Code de discipline militaire n'est pas présumée être arbitraire ou disproportionnée — *Charte*, art. 7 et 24(1).

L'intimé, un ancien membre des Forces canadiennes (ci-après FC), travaillait comme éducateur de pairs dans un « centre de décompression dans un tiers lieu » géré par les FC en Allemagne. La Cour martiale permanente a été convoquée relativement à des infractions prétendument commises par l'intimé. L'intimé a présenté une requête en vue d'obtenir l'arrêt des procédures en vertu du par. 24(1) de la *Charte*. Les procédures ont été arrêtées en vertu du par. 24(1) de la *Charte*. L'appel a été rejeté.

10 juin 2012
Cour martiale permanente
(Juge Dutil)
2012 CM 1007

Demande de l'intimé accueillie: cessation des procédures en vertu du par. 24(1) de la *Charte*

15 avril 2014
Cour d'appel de la Cour martiale du Canada
(Juges Blanchard, Pelletier et Trudel)
2014 CMAC 5

Appel du demandeur rejeté

9 juin 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35942 **1681625 Alberta Ltd. v. Summer Village of Parkland Beach** (Alta.) (Civil) (By Leave)

Coram : LeBel, Karakatsanis and Gascon JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Numbers 1201-0344-AC and 1201-0347-AC, 2014 ABCA 132, dated April 17, 2014, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéros 1201-0344-AC et 1201-0347-AC, 2014 ABCA 132, daté du 17 avril 2014, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Municipal law — Planning and development — Stop work orders — Developers obtaining subdivision approval subject to condition regarding installation of infrastructure addressed in development agreement — Municipality issuing stop work order after developers failing to comply with obligation to pave roads — Board affirming use of stop

work order for breach of development agreement — *Municipal Government Act*, R.S.A. 2000, c. M-26, s. 645 — Whether breach of private agreement between municipality and developer gives rise to statutory enforcement mechanisms not agreed to between the parties — Whether third party property owner, not party to the development agreement, can be liable for a breach of that agreement not having agreed to assume any obligations under the agreement.

Focaccia Holdings (“Focaccia”), is a land developer that owned property in the respondent municipality, Summer Village of Parkland Beach (“Summer Village”). In April, 2009, Focaccia received subdivision approval from the municipality to develop parcels of land, subject to certain conditions. Focaccia and Summer Village then negotiated and signed a development agreement as required by the subdivision approval. The development agreement provided for the installation of certain infrastructure, including “road construction and installation to agreed standards including asphalt paving”. All of the infrastructure improvements were to be designed and completed to standards acceptable to Summer Village. In addition to the usual common law remedies for breach of contract, the development agreement also provided that it would be protected by a caveat, which would be a first charge on the lands. The agreement also provided that disputes could be referred to arbitration. Focaccia Holdings proceeded to subdivide the land into 75 lots, and sold a number of those lots to members of the public. Before it could complete the paving of the roads and perform all of the covenants in the development agreement, it ran into financial difficulties. In May 2012, the municipality issued a stop order against Focaccia pursuant to s. 645 of the *Municipal Government Act*, (“MGA”), and a notice of default under the development agreement. Days later, Focaccia Holdings conveyed 17 unsold lots to 1681625 Alberta Ltd. (“168”), a corporation controlled by former directors of Focaccia. On July 31, 2012 the municipality issued a second stop order against 168. Both stop orders were appealed to the Subdivision and Development Appeal Board.

December 1, 2012
Edmonton Subdivision and Development Appeal Board
(Butcher, Chairman)
Unreported

Board decision that respondent had authority to issue stop order on basis of breach of condition

April 29, 2013
Court of Appeal of Alberta (Calgary)
(Rowbotham J.A.)
[2013 ABCA 152](#)

Leave to appeal granted to applicant on two questions

April 17, 2014
Court of Appeal of Alberta (Calgary) and
(O'Brien [dissenting], Slatter and Rowbotham
JJ.A.)
[2014 ABCA 132](#)

Appeals dismissed; Board did not err in holding stop order could be issued with respect to breach of conditions of development agreement

June 16, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit municipal — Urbanisme et aménagement — Ordonnances de cessation des travaux — Les promoteurs ont obtenu l'approbation de lotissement sous réserve d'une condition relative à l'installation d'infrastructure, traitée expressément dans l'entente d'aménagement — La municipalité a délivré une ordonnance de cessation de travaux à la suite de la violation de l'obligation de paver le chemin par les promoteurs — La Commission d'appel a confirmé

l'utilisation de l'ordonnance de cessation des travaux dans le cas d'une violation de condition d'une entente d'aménagement — *Municipal Government Act*, R.S.A. 2000, c. M-26, s. 645 — Est-ce que la violation d'une condition d'une entente privée entre la municipalité et le promoteur donne lieu à une voie de droit prévue par la loi à laquelle les parties n'ont pas convenu? — Est-ce qu'un tiers propriétaire, qui n'est pas partie à l'entente d'aménagement, peut être responsable d'une violation de cette entente n'ayant pas consenti à assumer aucune obligation en vertu de cette entente?

Focaccia Holdings ("Focaccia"), est un promoteur immobilier qui était propriétaire d'un terrain dans la municipalité intimée : Summer Village of Parkland Beach ("Summer Village"). En avril 2009, Focaccia a obtenu l'approbation de lotissement de la municipalité afin de mettre en valeur des parcelles de terrain sous réserve de certaines conditions. Focaccia et Summer Village ont alors négocié et signé une entente d'aménagement comme l'exigeait l'approbation de lotissement. L'entente d'aménagement prévoyait l'installation d'une certaine infrastructure, notamment la "construction et l'installation routière selon les normes acceptées, notamment le revêtement d'asphalte". Toutes les améliorations de l'infrastructure devaient être conçues et complétées en conformité avec les normes acceptées par Summer Village. En plus des recours habituels de common law pour violation de contrat, l'entente d'aménagement prévoyait la protection par une opposition silencieuse, qui serait une charge de premier rang sur les terrains. L'entente prévoyait par ailleurs que les litiges pouvaient être renvoyés à l'arbitrage. Focaccia Holdings a subdivisé le terrain en 75 lots et a vendu aux membres du public certains de ces lots. Avant de pouvoir terminer l'asphaltage des routes et exécuter tous les engagements se trouvant dans l'entente d'aménagement, Focaccia a éprouvé des difficultés financières. En mai 2012, la municipalité a délivré une ordonnance de cessation des travaux contre Focaccia en vertu de l'art. 645 de la *Municipal Government Act*, ("MGA") et a émis un avis de défaut en vertu de l'entente d'aménagement. Quelques jours plus tard, Focaccia Holdings a transmis 17 lots non vendus à 1681625 Alberta Ltd. ("168"), une société contrôlée par d'anciens administrateurs de Focaccia. Le 31 juillet 2012 la municipalité a délivré une deuxième ordonnance de cessation des travaux contre 168. Les deux ordonnances de cessation des travaux ont été portées en appel à la Commission d'appel Subdivision and Development Appeal Board.

1^{er} décembre 2012
Edmonton Subdivision and Development Appeal Board
(Président Butcher)
Non publié

La Commission d'appel a décidé que l'intimé avait le pouvoir de délivrer une ordonnance de cessation des travaux sur la base d'une violation de condition

29 avril 2013
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)
(Juge Rowbotham)
[2013 ABCA 152](#)

Autorisation de pourvoi accordée au demandeur pour deux questions

17 avril 2014
Cour d'appel de l'Alberta (Calgary)
(Juges O'Brien [dissident], Slatter et Rowbotham)
[2014 ABCA 132](#)

Appels rejetés; Commission d'appel n'a pas commis d'erreur en décidant qu'une ordonnance de cessation des travaux pouvait être délivrée relativement à une violation de condition de l'entente d'aménagement

16 juin 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

35950 **Christopher John Whaling v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Cromwell and Wagner JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA039241, 2013 BCCA 204, dated May 3, 2013, is dismissed. In any event, had such a motion been granted, the application for leave to appeal would have been dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA039241, 2013 BCCA 204, daté du 3 mai 2013, est rejetée. Quoiqu'il en soit, même si la requête avait été accueillie, la demande d'autorisation d'appel aurait été rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law — Appeals — The presence of a constitutional issue in the form of a challenge to a statute, a common law rule or a government practice — A novel point of law — Whether the applicant's conviction amounts to a miscarriage of justice — Wrongful convictions ought to be overturned in order to maintain the public confidence in the administration of justice — Whether there are any issues of public importance raised.

The applicant was convicted of several weapons offences. The applicant's conviction appeal was dismissed.

August 30, 2010 Supreme Court of British Columbia (Brown J.)	Conviction for several weapons offences
--	---

May 3, 2013 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Hall, Groberman and MacKenzie JJ.A.) 2013 BCCA 204, CA039241 http://canlii.ca/t/fx9d9	Applicant's conviction appeal dismissed
---	---

June 12, 2014 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed
--	---------------------------------------

August 12, 2014 Supreme Court of Canada	Motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal filed
--	---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel — Appels — Présence d'une question constitutionnelle sous la forme de contestation d'une loi, d'une règle de common law ou d'un usage gouvernemental — Nouveau point de droit — Est-ce que la déclaration de culpabilité du demandeur constitue une erreur judiciaire? — Les déclarations de culpabilité injustifiées devraient être infirmées afin de préserver la confiance du public dans l'administration de la justice — Est-ce qu'une question d'importance publique a été soulevée?

Le demandeur a été déclaré coupable de plusieurs infractions relatives aux armes. L'appel du demandeur de la déclaration de culpabilité a été rejeté.

30 août 2010
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Brown)

Déclaration de culpabilité de plusieurs infractions
relatives aux armes

3 mai 2013
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Hall, Groberman et MacKenzie)
2013 BCCA 204, CA039241
<http://canlii.ca/t/fx9d9>

Appel du demandeur de la déclaration de culpabilité,
rejeté

12 juin 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

12 août 2014
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation du délai pour signifier et
déposer la demande d'autorisation d'appel déposée

35978 **Avtar Singh Sandhu v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : LeBel, Karakatsanis and Gascon JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C56274, 2014 ONCA 356, dated May 2, 2014, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C56274, 2014 ONCA 356, daté du 2 mai 2014, est rejetée sans dépens

CASE SUMMARY

Charter of Rights — Self-incrimination — Investigative detention — Admissibility of statements made by accused — Statutory compulsion — *Highway Traffic Act*, R.S.O. 1990 ch. H.8, s. 216.1 — Whether the Court of Appeal erred in determining whether the applicant's roadside utterances were statutorily compelled on the basis of the officers' professed purpose in questioning the applicant rather than on whether the applicant honestly and reasonably believed he was compelled to speak — Whether the Court of Appeal erred in determining the issue of detention on the basis of the nature and extent of the questioning without regard to the pre-existing regulatory context of the initial investigative interaction.

Mr. Sandhu, the applicant, was driving a tractor-trailer when he was stopped by the owner of a truck-stop who had been following him, wrongly believing that that he had stolen the truck. Shortly thereafter, an enforcement officer with the Ministry of Transportation arrived on the scene and, after asking him for his driver's licence, asked Mr. Sandhu "What's going on?" Mr. Sandhu replied "They put a gun to my head." Several minutes later, two police officers

arrived at the scene and requested Mr. Sandhu's registration and permit. Mr. Sandhu then uttered that two guys had come to him with a gun and told him to put bags in the back of the truck. As the officers walked to the back of the truck, Mr. Sandhu repeated that statement. Approximately 500 pounds of cocaine were subsequently discovered in the back of the truck. At a *voir dire* held during his second trial for the offence of possession of cocaine for the purpose of trafficking, Mr. Sandhu was unsuccessful in his attempt to have the three utterances excluded from evidence. In the judge's view, Mr. Sandhu was not detained when he made them and they were clearly spontaneous and voluntary. Mr. Sandhu was ultimately convicted. The Court of Appeal dismissed the appeal.

January 5, 2012
Ontario Superior Court of Justice
(Gray J.)
2012 ONSC 46

Cocaine and applicant's utterances admissible into evidence

September 28, 2012
Ontario Superior Court of Justice
(Gray J.)

Applicant convicted of possession of cocaine for purpose of trafficking

May 2, 2014
Court of Appeal for Ontario
(Hoy, MacPherson and Blair JJ.A.)
2014 ONCA 356

Appeal dismissed

July 30, 2014
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits — Auto-incrimination — Détention aux fins d'enquête — Admissibilité des déclarations de l'accusé — Contrainte légale — *Code de la route*, L.R.O. 1990 ch. H.8, art. 216.1 — Est-ce que la Cour d'appel a commis une erreur en déterminant si les déclarations du demandeur faites sur le bord de la route avaient été faites sous la contrainte légale sur la base de l'objet déclaré des agents en interrogeant le demandeur plutôt que si le demandeur croyait honnêtement et raisonnablement qu'il était contraint de parler? — Est-ce que la Cour d'appel a commis une erreur en déterminant la question de la détention en se basant sur la nature et l'étendue de l'interrogatoire sans égard au contexte réglementaire préexistant de l'interaction d'enquête initiale?

Monsieur Sandhu, le demandeur, conduisait une semi-remorque lorsqu'il a été arrêté par le propriétaire d'un relais routier qui le suivait, croyant à tort que le demandeur avait volé la semi-remorque. Peu après, un agent d'exécution du ministère des Transports est arrivé sur les lieux et après avoir demandé à Monsieur Sandhu de sortir son permis de conduire, il lui a demandé : « Que se passe-t-il ? » Monsieur Sandhu a répondu : « Ils ont pointé une arme sur moi ». Plusieurs minutes plus tard, deux policiers sont arrivés sur les lieux et ont demandé à Monsieur Sandhu de sortir son permis de conduire et son certificat d'immatriculation. Monsieur Sandhu a alors déclaré que deux hommes sont venus vers lui avec une arme et lui avaient dit de placer des sacs à l'arrière du camion. Monsieur Sandhu a répété la déclaration lorsque les policiers ont marché vers l'arrière du camion. Par la suite, approximativement 500 livres de cocaïne ont été trouvées à l'arrière du camion. Au *voir dire* tenu lors de son deuxième procès relativement à l'infraction de possession de cocaïne en vue d'en faire le trafic, Monsieur Sandhu n'a pas réussi à faire exclure de la preuve les trois déclarations. Selon le juge, Monsieur Sandhu n'était pas détenu lorsqu'il a fait les déclarations et ces déclarations étaient clairement spontanées et volontaires. Monsieur Sandhu a été par la suite reconnu coupable. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

5 janvier 2012
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Gray)
2012 ONSC 46

La cocaïne et les déclarations du demandeur sont
admissibles en preuve

28 septembre 2012
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Gray)

Demandeur a été déclaré coupable de possession de
cocaïne en vue d'en faire le trafic

2 mai 2014
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Hoy, MacPherson et Blair)
2014 ONCA 356

Appel rejeté

30 juillet 2014
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

MOTIONS

REQUÊTES

16.10.2014

Before / Devant: WAGNER J. / LE JUGE WAGNER

**Motions for an extension of time for leave to
intervene and for leave to intervene**

**Requêtes en prorogation du délai pour
demander l'autorisation d'intervenir et en
autorisation d'intervenir**

BY / PAR l'Association canadienne des
 libertés civiles;

 Commission canadienne des
 droits de la personne;

 Centre de recherche-action sur les
 relations raciales;

 Conseil National des Musulmans
 Canadiens;

 l'Association Canadienne des
 Avocats Musulmans;

 South Asian Legal Clinic of
 Ontario

IN / DANS : Commission des droits de la
 personne et des droits de la
 jeunesse et autre

c. (35625)

Bombardier inc. (Bombardier
Aéronautique Centre de
formation) et autres (Qc)

GRANTED / ACCORDÉES

À LA SUITE DES DEMANDES présentées par l'Association canadienne des libertés civiles, la Commission canadienne des droits de la personne, le Centre de recherche-action sur les relations raciales, le Conseil National des Musulmans Canadiens et l'Association Canadienne des Avocats Musulmans, et la South Asian Legal Clinic of Ontario, en vue d'intervenir dans l'appel;

ET À LA SUITE DE LA DEMANDE présentée par la South Asian Legal Clinic en prorogation du délai pour déposer et signifier une requête en autorisation d'intervenir;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIVIT :

La requête en prorogation du délai pour déposer et signifier une requête en autorisation d'intervenir présentée par la South Asian Legal Clinic est accueillie.

Les requêtes en autorisation d'intervenir de l'Association canadienne des libertés civiles, la Commission canadienne des droits de la personne, le Centre de recherche-action sur les relations raciales, le Conseil National des Musulmans Canadiens et l'Association Canadiennes des Avocats Musulmans, et la South Asian Legal Clinic of Ontario sont

accueillies et chacun de ces intervenants ou groupes d'intervenants pourra signifier et déposer un mémoire d'au plus dix (10) pages au plus tard le 11 décembre 2014.

Les intervenants se consulteront de manière à éviter toute répétition dans leurs plaidoiries écrites.

La décision sur les demandes en vue de présenter une plaidoirie orale sera rendue après réception et examen des arguments écrits des parties et des intervenants.

Les intervenants n'ont pas le droit de soulever de nouvelles questions, de produire d'autres éléments de preuve ni de compléter de quelque autre façon le dossier des parties.

Conformément à l'alinéa 59(1)a) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront aux appelants et aux intimés tous débours supplémentaires résultant de leurs interventions.

L'intimé, Bombardier Inc. (Bombardier aéronautique centre de formation), est autorisé à signifier et déposer un seul mémoire de cinq (5) pages en réplique à tous les intervenants au plus tard le 8 janvier 2015.

UPON APPLICATIONS by the Canadian Civil Liberties Association, the Canadian Human Rights Commission, the Center for Research-Action on Race Relations, the National Council of Canadian Muslims and the Canadian Muslim Lawyers Association, and the South Asian Legal Clinic of Ontario, for leave to intervene in the above appeal;

AND UPON APPLICATION by the South Asian Legal Clinic of Ontario for an extension of time to serve and file a motion for leave to intervene;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for extension of time to serve and file a motion for leave to intervene of the South Asian Legal Clinic of Ontario is granted.

The motions for leave to intervene of the Canadian Civil Liberties Association, the Canadian Human Rights Commission, the Center for Research-Action on Race Relations, the National Council of Canadian Muslims and the Canadian Muslim Lawyers Association, and the South Asian Legal Clinic of Ontario are granted and the said interveners or groups of interveners shall be entitled to each serve and file a factum not to exceed ten (10) pages in length on or before December 11, 2014.

Intervenors shall consult to avoid repetition in their written arguments.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners are not entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the interveners shall pay to the appellants and respondents any additional disbursements occasioned to the appellants and respondents by their interventions.

The respondent, Bombardier Inc. (Bombardier Aerospace Training Center), is permitted to serve and file a single factum not exceeding five (5) pages in reply to all interveners on or before January 8, 2015.

20.10.2014

Before / Devant: WAGNER J. / LE JUGE WAGNER

Motion to file a reply factum on appeal

Requête en vue de déposer un mémoire en réplique concernant l'appel

Ivan William Mervin Henry

v. (35745)

Her Majesty the Queen in Right of the Province of
British Columbia as Represented by the Attorney
General of British Columbia et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION on behalf of the appellant for an order granting leave to serve and file a single factum not exceeding five (5) pages in reply to the intervener facta of the Attorney General of Nova Scotia, the Attorney General of New Brunswick, the Attorney General of Alberta, the Attorney General for Saskatchewan, the Attorney General of Manitoba, the Attorney General of Ontario, the Attorney General of Newfoundland and Labrador, the Attorney General of Québec and the Canadian Association of Crown Counsel, together with any supplemental book of authorities, on or before November 6, 2014;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is granted.

À LA SUITE DE LA REQUÊTE présentée au nom de l'appellant pour qu'il soit autorisé à signifier et à déposer un seul mémoire d'au plus cinq (5) pages, accompagné d'un recueil de sources supplémentaire, en réplique aux mémoires du procureur général de la Nouvelle-Écosse, du procureur général du Nouveau-Brunswick, du procureur général de l'Alberta, du procureur général de la Saskatchewan, du procureur général du Manitoba, du procureur général de l'Ontario, du procureur général de Terre-Neuve-et-Labrador, du procureur général du Québec et de l'Association canadienne des juristes de l'État, et ce, au plus tard le 6 novembre 2014;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT :

La requête est accueillie.

21.10.2014

Before / Devant: WAGNER J. / LE JUGE WAGNER

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

RE: Fédération internationale des conseils en propriété intellectuelle;
Canada's Research-Based Pharmaceutical Companies;
Centre for Intellectual Property Policy;
International Association for the Protection of Intellectual Property;
BIOTECanada;
Canadian Generic Pharmaceutical Association

IN / DANS : Apotex Inc. et al.

v. (35562)

Sanofi-Aventis et al. (F.C.)

FURTHER TO THE ORDER dated July 22, 2014, granting leave to intervene to the Fédération internationale des conseils en propriété intellectuelle, Canada's Research-Based Pharmaceutical Companies, the Centre for Intellectual Property Policy, the International Association for the Protection of Intellectual Property, BIOTECanada and the Canadian Generic Pharmaceutical Association;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said six (6) interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding 10 minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 22 juillet 2014, autorisant la Fédération internationale des conseils en propriété intellectuelle, les Compagnies de recherche pharmaceutique du Canada, le Centre for Intellectual Property Policy, l'Association Internationale pour la Protection de la Propriété Intellectuelle, BIOTECanada et la Canadian Generic Pharmaceutical Association à intervenir;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE ces six (6) intervenants auront chacun le droit de présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

23.10.2014

Before / Devant: WAGNER J. / LE JUGE WAGNER

Miscellaneous motion

Requête diverse

Zoltan Andrew Simon

v. (35995)

Her Majesty the Queen (F.C.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the applicant for an order granting the motion served and filed on April 14, 2014, and amended August 29, 2014 and September 17, 2014;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed with no order as to costs and without prejudice to Mr. Simon to serve and file an application for leave to appeal pursuant Section 40(1) of the *Supreme Court Act* and in accordance with Rule 25 of the *Rules of the Supreme Court of Canada* on or before November 21, 2014.

À LA SUITE DE LA DEMANDE du demandeur qui sollicitait une ordonnance faisant droit à la requête signifiée et déposée le 14 avril 2014 et modifiée les 29 août 2014 et 17 septembre 2014;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUI T :

La requête est rejetée sans qu'aucune ordonnance ne soit rendue quant aux dépens et sans préjudice au droit de M. Simon de signifier et de déposer, au plus tard le 21 novembre 2014, une demande d'autorisation d'appel en application du par. 40(1) de la *Loi sur la Cour suprême* et conformément à l'art. 25 des *Règles de la Cour suprême du Canada*.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

23.10.2014

MM. a.k.a. MMM.

v. (35838)

**Minister of Justice Canada on behalf of the
United States of America (Que.)**

(By Leave)

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

OCTOBER 28, 2014 / LE 28 OCTOBRE 2014

35100 **Michel Thibodeau et Lynda Thibodeau c. Air Canada – ET ENTRE – Commissaire aux langues officielles du Canada c. Air Canada** (C.F.)
2014 SCC 67 / 2014 CSC 67

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Karakatsanis et Wagner

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-358-11, 2012 CAF 246, en date du 25 septembre 2012, entendu le 26 mars 2014 est rejeté sans dépens. Les juges Abella et Wagner sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-358-11, 2012 FCA 246, dated September 25, 2012, heard on March 26, 2014 is dismissed without costs. Abella and Wagner JJ. are dissenting.

OCTOBER 30, 2014 / LE 30 OCTOBRE 2014

35215 **Luis Alberto Hernandez Febles v. Minister of Citizenship and Immigration – and – Amnesty International, United Nations High Commissioner for Refugees, Canadian Association of Refugee Lawyers, Canadian Council for Refugees and Canadian Civil Liberties Association**
(F.C.)
2014 SCC 68 / 2014 CSC 68

Coram: McLachlin C.J. and LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Wagner JJ.

The appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-379-11, 2012 FCA 324, dated December 7, 2012, heard on March 25, 2014, is dismissed. The decision of the Immigration and Refugee Board denying refugee protection to the appellant is upheld. Abella and Cromwell JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-379-11, 2012 CAF 324, en date du 7 décembre 2012, entendu le 25 mars 2014, est rejeté. La décision de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié de refuser l'asile à l'appellant est maintenue. Les juges Abella et Cromwell sont dissidents.

Michel Thibodeau et autres c. Air Canada (C.F.) (35100)

Indexed as: *Thibodeau v. Air Canada* / **Répertorié :** *Thibodeau c. Air Canada*

Neutral citation: 2014 SCC 67 / **Référence neutre :** 2014 CSC 67

Hearing: March 26, 2014 / Judgment: October 24, 2014

Audition : Le 26 mars 2014 / Jugement : Le 24 octobre 2014

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Karakatsanis et Wagner.

Langues officielles — Atteinte à des droits linguistiques au cours d'un transport aérien international — Omission du transporteur aérien de fournir des services en français sur des vols internationaux — Demande de dommages-intérêts et d'ordonnance structurelle présentée par des passagers à la Cour fédérale en vertu de la Loi sur les langues officielles — La limite de la responsabilité à l'égard des dommages prescrite par la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international (« Convention de Montréal ») fait-elle obstacle à l'octroi de dommages-intérêts? — L'ordonnance structurelle était-elle convenable? — Loi sur les langues officielles, L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.), art. 77(4) — Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, 2242 R.T.N.U. 350, Article 29.

Législation — Interprétation — Conflit de loi — Transporteur aérien portant atteinte au droit que confère la Loi sur les langues officielles aux passagers de recevoir des services en français en omettant de les servir dans cette langue sur des vols internationaux — Demande de dommages-intérêts présentée par des passagers à la Cour fédérale en vertu de la Loi sur les langues officielles — La limite de la responsabilité à l'égard des dommages prescrite par la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international (« Convention de Montréal ») fait-elle obstacle à l'octroi de dommages-intérêts? — Y a-t-il conflit ou chevauchement entre la Loi sur les langues officielles et la Convention de Montréal? — Loi sur les langues officielles, L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.), art. 77(4) — Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, 2242 R.T.N.U. 350, Article 29.

En 2009, lors de trois vols internationaux du transporteur aérien et dans un aéroport, les passagers n'ont pas reçu de services en français. Ils ont déposé plusieurs plaintes contre le transporteur aérien auprès du Commissariat aux langues officielles, et quatre de ces plaintes ont été accueillies. Il est acquis aux débats que le transporteur aérien a, à l'occasion des faits à l'origine de ces quatre plaintes, manqué aux obligations de fournir des services en français que lui impose l'art. 22 de la *Loi sur les langues officielles* (la « LLO »). Les passagers se sont adressés à la Cour fédérale en vertu de l'art. 77 de la LLO en vue d'obtenir des dommages-intérêts et des ordonnances structurelles par suite des atteintes par le transporteur aérien à leur droit d'être servis en français. Le transporteur aérien a contesté les demandes de dommages-intérêts en invoquant la limite de la responsabilité à l'égard des dommages prescrite par la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international* (la « Convention de Montréal »), qui limite les types de recours en dommages-intérêts qui peuvent être intentés contre les transporteurs aériens internationaux et les montants qui peuvent être réclamés. La Cour fédérale a conclu que les passagers avaient droit à des dommages-intérêts ainsi qu'à une ordonnance structurelle, et précisé que, malgré l'existence d'un conflit entre la limite imposée en matière de dommages-intérêts par la *Convention de Montréal* et le pouvoir conféré par la LLO d'accorder des dommages-intérêts, ce pouvoir l'emportait. La Cour d'appel fédérale a annulé les dommages-intérêts octroyés pour les trois plaintes visant les faits survenus à bord des vols, ainsi que l'ordonnance structurelle. Elle a jugé que la *Convention de Montréal* empêchait le recours en dommages-intérêts et qu'une ordonnance structurelle ne constituait pas une réparation convenable.

Arrêt (les juges Abella et Wagner sont dissidents) : Les pourvois sont rejetés.

La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Rothstein, **Cromwell** et Karakatsanis : Le régime de responsabilité uniforme et exclusif pour les dommages établi par la *Convention de Montréal* à l'égard des transporteurs aériens internationaux ne permet pas d'accorder des dommages-intérêts en cas de violation de droits linguistiques lors d'un transport aérien international. Tirer la conclusion contraire dénaturerait le libellé et l'objet de la *Convention de Montréal*, irait à l'encontre des obligations internationales que celle-ci impose au Canada et exclurait le Canada du

solide consensus international qui existe sur sa portée et ses effets. Le pouvoir général que confère la *LLO* d'accorder une réparation juste et convenable ne peut — et ne doit pas — être interprété comme autorisant les tribunaux canadiens à déroger aux obligations internationales qui incombent au Canada en application de la *Convention de Montréal*.

Les demandes soumises à notre Cour tombent nettement sous le coup de l'exclusion établie par la *Convention de Montréal*. La disposition qui se trouve au cœur de l'ensemble de règles de responsabilité exclusives établi par la *Convention de Montréal* est l'art. 29. Il ressort clairement de cette disposition que la *Convention de Montréal* offre le seul recours pouvant être intenté contre les transporteurs aériens pour différents types de dommages subis lors d'un transport aérien international. L'article 29 dispose que, pour ce qui est des recours relevant de la *Convention de Montréal*, « toute action en dommages-intérêts, à quelque titre que ce soit, » ne peut être exercée « que dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente convention ». Les articles 17 à 19 de la *Convention de Montréal* précisent que le transporteur est responsable du préjudice survenu : en cas de mort ou de lésion corporelle subie par un passage lors d'un accident qui s'est produit à bord de l'aéronef ou au cours de l'embarquement ou du débarquement (art. 17); en cas de destruction, de perte ou d'avarie des bagages alors que le transporteur en avait la garde (art. 17); en cas de destruction, de perte ou d'avarie de la marchandise pendant le transport (art. 18); et en cas de dommage résultant d'un retard (art. 19).

Établir un ensemble de règles uniformes encadrant la responsabilité pour dommages des transporteurs aériens internationaux et limiter cette responsabilité sont deux des principaux objectifs de la *Convention de Montréal*, qui ne peut les réaliser que si elle constitue un ensemble exclusif de règles applicables aux matières auxquelles elle s'applique. La *Convention de Montréal* ne touche pas tous les aspects du transport aérien international. Mais, dans les limites des matières qu'elle aborde, elle est exclusive en ce qu'elle interdit tout autre recours en responsabilité. Le texte et l'objet de la *Convention de Montréal*, ainsi qu'un fort courant jurisprudentiel, démontrent clairement que l'exclusivité du régime de responsabilité établi par la *Convention de Montréal* permet à tout le moins d'exclure les actions découlant du préjudice subi par les passagers en cours de vol ou lors de l'embarquement et du débarquement, si ces actions ne sont pas par ailleurs visées par le régime des recours autorisés.

L'argument des passagers selon lequel la *Convention de Montréal* ne limite pas les actions en dommages-intérêts exercées au titre d'un recours de droit public pour violation d'une loi quasi constitutionnelle n'est aucunement étayé par le texte ou l'objet de la *Convention de Montréal*, ni par la jurisprudence internationale. Les limites prévues à l'art. 29 de la *Convention de Montréal* s'appliquent, dans le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, à « toute action en dommages-intérêts, à quelque titre que ce soit, en vertu de la présente convention, en raison d'un contrat ou d'un acte illicite ou pour toute autre cause ». Il ne se dégage de ces termes aucune intention de soustraire quelque « action en dommages-intérêts » que ce soit dans le transport de passagers, de bagages ou de marchandises selon son fondement légal, par exemple lorsque le demandeur présente, en vertu de la loi, une demande pécuniaire de droit public fondée sur la violation de droits quasi constitutionnels. Les demandes des passagers constituent une « action en dommages-intérêts » au sens de l'art. 29, puisque ces derniers réclament des dommages-intérêts pour les préjudices subis — à savoir préjudice moral, troubles et inconvénients, et perte de jouissance de leurs vacances — au cours d'un vol international. Permettre l'exercice d'une action en dommages-intérêts visant l'indemnisation du préjudice moral, des troubles et inconvénients et de la perte de jouissance des vacances du passager, action qui ne respecte pas par ailleurs les conditions de l'art. 17 de la *Convention de Montréal* (parce qu'elle ne découle pas de la mort ou d'une lésion corporelle), serait contraire à l'art. 29. Autoriser une action de ce genre compromettrait aussi l'un des principaux objectifs de la *Convention de Montréal*, qui est d'assurer l'uniformité entre les pays quant aux types de recours en dommages-intérêts pouvant être exercés contre les transporteurs internationaux pour les dommages subis au cours du transport de passagers, de bagages et de marchandises, et aux plafonds applicables à ces recours. L'application de la *Convention de Montréal* s'attache aux faits qui entourent la réclamation pécuniaire, non au fondement juridique de cette réclamation.

Il faut aussi rejeter l'argument des passagers selon lequel le champ d'application substantiel de la *Convention de Montréal* ne fait pas obstacle aux recours en dommages-intérêts pour « préjudices appelant des réparations standardisées », et leurs demandes sont de cette nature. Même si notre Cour adoptait la distinction établie par la Cour européenne de justice dans sa jurisprudence entre les « préjudices individuels » et les « préjudices appelant des réparations standardisées », les dommages-intérêts réclamés par les passagers en l'espèce l'étaient à titre individuel, car ils étaient fonction du préjudice causé aux passagers par les manquements particuliers en cause.

N'est pas fondé l'argument des passagers voulant que, même si leurs demandes relèvent du champ d'application substantiel de la *Convention de Montréal*, elles dépassent son champ d'application temporel pour ce qui est des cas de préjudice personnel, parce que l'affectation d'agents de bord non bilingues à bord des vols en cause était une décision prise bien avant la procédure d'embarquement. La situation des passagers relevait clairement du champ d'application temporel de la *Convention de Montréal* lorsqu'on a porté atteinte à leurs droits linguistiques. Les tribunaux doivent appliquer le principe de l'exclusivité en fonction de l'endroit où se trouvait le passager, ou de ce qu'il faisait, au moment de l'accident ou de l'événement ayant causé directement le préjudice ouvrant droit au recours, et non en fonction d'une quelconque faute antérieure.

Suivant une interprétation correcte de la *LLO* et de la *Convention de Montréal*, aucun conflit n'oppose les pouvoirs de réparation généraux conférés par la *LLO* et l'exclusion du recours en dommages-intérêts par la *Convention de Montréal*, et il n'est donc pas nécessaire de déterminer lequel de ces textes prévaudrait dans le cas contraire. Les tribunaux présument que les lois adoptées par le législateur ne contiennent ni contradiction ni incohérence, et ils ne concluent à l'existence de l'une ou l'autre que si les dispositions sont à ce point incompatibles qu'elles ne peuvent coexister. Même lorsque les dispositions se chevauchent, en ce sens où elles traitent des aspects d'une même matière, elles sont interprétées de façon à éviter les conflits chaque fois que cela est possible. Les dispositions en cause ici se chevauchent, mais ne sont pas en conflit. Elles ont des objets sensiblement différents et traitent de matières distinctes. Les dispositions réparatrices de la *LLO* s'inscrivent dans un régime général d'obligations et de mécanismes visant à préserver et à renforcer l'épanouissement des langues officielles au sein de nos institutions fédérales. La *Convention de Montréal*, en revanche, fait partie d'un régime uniforme et exclusif, reconnu internationalement, qui vise à encadrer les recours en dommages-intérêts dans le domaine du transport aérien international. Les dispositions réparatrices de la *LLO* ne peuvent être considérées comme un code exhaustif qui impose l'octroi de dommages-intérêts dans toutes les circonstances et sans égard aux autres lois applicables. La *LLO* ne dispose pas que des dommages-intérêts doivent être octroyés dans tous les cas; elle ne fait qu'autoriser les tribunaux à accorder une réparation « convenable et juste ». Il est facile de concilier le pouvoir d'accorder une réparation « convenable et juste » avec l'exclusion expresse et limitée des dommages-intérêts dans le contexte du transport aérien international. Une réparation n'est pas « convenable et juste » si son octroi contrevient aux obligations internationales qu'impose au Canada la *Convention de Montréal*. Par conséquent, au moment de concevoir une réparation convenable et juste au sens de la *LLO* dans une affaire de transport aérien international, la Cour fédérale doit appliquer la limite relative aux dommages-intérêts prévue à l'art. 29 de la *Convention de Montréal*.

Il faut rejeter l'argument des passagers selon lequel le statut quasi constitutionnel de la *LLO* empêche d'interpréter harmonieusement son par. 77(4) et l'art. 29 de la *Convention de Montréal*. Le paragraphe 77(4) de la *LLO*, qui confère un vaste pouvoir de réparation, s'inscrit assurément dans un régime législatif quasi constitutionnel visant à refléter et à actualiser l'égalité de statut du français et de l'anglais en tant que langues officielles du Canada, de même que les droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, ainsi qu'il est déclaré au par. 16(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le paragraphe 77(4) de la *LLO* devrait donc recevoir une interprétation généreuse afin que se réalise son objet. Cependant, ces facteurs ne modifient en rien la bonne méthode d'interprétation des lois, selon laquelle il faut lire les termes d'une loi dans leur contexte global, en suivant le sens ordinaire et grammatical qui s'harmonise avec l'économie de la loi, son objet et l'intention du législateur. Il ressort de la *LLO*, lue dans son contexte global, que le législateur ne voulait pas empêcher que le par. 77(4) soit interprété harmonieusement avec les obligations internationales du Canada mises en œuvre par une autre loi fédérale. La proposition que le législateur voulait, au moyen du par. 77(4), permettre aux tribunaux d'accorder des dommages-intérêts même si l'octroi d'une telle réparation contrevient aux engagements internationaux du Canada incorporés dans une loi fédérale va à l'encontre du principe d'interprétation selon lequel le législateur est réputé ne pas vouloir légiférer en contravention des obligations du Canada ressortissant au droit international. Le paragraphe 77(4) devrait plutôt être vu comme ayant été incorporé dans un cadre juridique déjà établi, composé de limites législatives, d'exigences procédurales et de principes juridiques généraux — y compris les engagements internationaux du Canada incorporés dans un texte législatif canadien — qui aident le tribunal à décider quelle réparation est « convenable et juste ».

La Cour d'appel fédérale a eu raison d'annuler l'ordonnance structurelle. Les ordonnances structurelles doivent faire l'objet d'une attention particulière en raison de deux problèmes potentiels connexes : le premier étant un manque de clarté, lequel, à son tour, peut en occasionner un deuxième, soit la nécessité d'une supervision judiciaire continue. L'ordonnance doit être suffisamment claire pour donner aux parties tenues de la respecter des indications

convenables sur ce qu'il leur faut accomplir pour s'y conformer, et pour éviter une ronde potentiellement interminable de nouvelles demandes visant à déterminer si elles s'y sont conformées. La supervision judiciaire continue sera parfois de mise, mais, en l'absence de circonstances impérieuses, les tribunaux devraient en général s'abstenir de prononcer des ordonnances qui susciteront presque inévitablement de perpétuelles procédures sur la question de savoir si elles sont respectées. En l'espèce, l'ordonnance est trop imprécise, elle risque de donner lieu à d'incessantes procédures et mesures de supervision judiciaire visant à déterminer si elle est respectée, et, enfin, elle est inappropriée, surtout au vu des pouvoirs conférés par la loi au commissaire et de son expertise en matière de surveillance du respect de la *LLO*.

Les juges **Abella** et Wagner (dissidents) : La *Convention de Montréal* ne fait pas obstacle à l'octroi de dommages-intérêts pour violation des droits linguistiques pendant le transport aérien international.

Les T réclament des dommages-intérêts pour les violations d'une loi qui concrétise des droits protégés par la Constitution. La *Convention de Montréal* doit être interprétée dans le respect des protections accordées aux droits fondamentaux, y compris les droits linguistiques, dans la législation nationale. On ne trouve dans les procès-verbaux des débats parlementaires ou dans l'historique législatif de la *Convention* aucun élément de preuve qui laisse entendre que le Canada, en tant qu'État partie, entendait mettre fin à la protection des droits linguistiques au pays en ratifiant ou en mettant en œuvre la *Convention de Montréal*. Compte tenu de l'importance des droits protégés par la *Loi sur les langues officielles* et de leurs antécédents constitutionnels et historiques, il convient de donner à la *Convention de Montréal* une interprétation qui respecte l'engagement explicite du Canada à l'égard de ces droits fondamentaux, plutôt qu'une interprétation qui témoignerait de l'intention d'y porter atteinte. Notre Cour a souvent affirmé que le droit national devait être interprété généreusement, en accord avec le droit international et ses valeurs en matière de droits de la personne. Elle n'a jamais dit que le droit international devait être interprété de façon à affaiblir les droits de la personne protégés par le droit national.

L'interprétation d'un traité est un exercice de discernement. Une réponse claire et sans équivoque se dégage rarement avec certitude du sens littéral des mots. Il faut donc saisir l'intention des États parties en examinant de bonne foi non seulement les mots en cause, mais aussi le contexte, l'historique, l'objet et le but du traité dans son ensemble. En l'espèce, cet exercice mène à la conclusion que l'article 29 de la *Convention de Montréal* ne régit pas à titre exclusif tous les dommages dont les transporteurs peuvent être tenus responsables pendant le transport aérien international. Les premiers mots de l'article 29 limitent son champ d'application en déclarant que toute action en dommages-intérêts « [d]ans le transport de passagers, de bagages et de marchandises » doit être exercée dans les conditions prévues par la *Convention de Montréal*. Les mots qui suivent immédiatement — « à quelque titre que ce soit, en vertu de la présente convention, en raison d'un contrat ou d'un acte illicite ou pour toute autre cause » — constituent une disposition dont le sens dépend des mots introductifs qui la précèdent. Ainsi, le mot « action » renvoie uniquement à une action en dommages-intérêts « [d]ans le transport de passagers, de bagages et de marchandises ». Par conséquent, seule l'action pour un préjudice subi « [d]ans le transport de passagers, de bagages et de marchandises » doit être exercée « dans les conditions et limites de responsabilité prévues » par la *Convention de Montréal*.

D'autres dispositions de la *Convention de Montréal*, et plus particulièrement du chapitre III où figure l'article 29, aident à déterminer en quoi consiste une action en dommages-intérêts « [d]ans le transport de passagers, de bagages et de marchandises ». Le chapitre III énonce la responsabilité limitée des transporteurs dans le transport des passagers, des bagages et des marchandises. Les articles 17, 18 et 19 portent sur la mort ou une lésion corporelle subie par un passager, la destruction, la perte ou l'avarie de bagages, la destruction, la perte ou l'avarie de la marchandise, et le retard dans le transport de personnes, de bagages ou de marchandises. Conjuguées à l'article 29, ces dispositions confirment que la *Convention de Montréal* régit à titre exclusif uniquement les actions en dommages-intérêts exercées à l'égard de ces objets.

La *Convention de Varsovie* qui l'a précédée a vu le jour en 1929 pour aider l'industrie naissante du transport aérien à prendre son envol. À l'époque, la technologie de l'aviation en était à ses débuts. Les accidents étaient monnaie courante, et de nombreux pilotes et passagers y ont été blessés ou y ont trouvé la mort. La fréquence relative des accidents exposait les transporteurs à des pertes imprévisibles et coûteuses, si bien qu'il était difficile d'obtenir des capitaux d'investissement ou une couverture d'assurance. Les transporteurs aériens ont réagi en obligeant les passagers à signer des renoncements déchargeant les transporteurs de toute responsabilité en cas de préjudice. Lorsqu'un accident se produisait, les passagers en question ne pouvaient obtenir réparation pour les blessures ou les pertes qu'ils subissaient. À mesure que s'améliorait la sécurité dans l'aviation civile, les gouvernements ont délaissé la protection de

la viabilité financière des transporteurs aériens pour se pencher sur l'instauration d'un régime juridique plus favorable aux passagers. L'accent était désormais mis sur l'augmentation des limites exceptionnellement faibles de la responsabilité des transporteurs aériens établies dans la *Convention de Varsovie* et les États ont subséquemment adhéré à diverses initiatives internationales visant à accroître la responsabilité des transporteurs.

Même si l'on reconnaissait de plus en plus que les indemnités versées aux passagers étaient trop faibles, la conclusion d'un instrument international unique accroissant les plafonds de responsabilité des transporteurs se révélait hors d'atteinte. Craignant que cette réponse hétéroclite entraîne la disparition d'un système unifié de droit aérien international, l'industrie a agi. L'*Accord de Montréal* de 1966, un accord privé entre transporteurs aériens, a augmenté la responsabilité des transporteurs prévue dans la *Convention de Varsovie* au titre des lésions corporelles.

Ayant été « pris de court » par les initiatives de l'industrie en vue de s'attaquer aux plafonds peu élevés de responsabilité des transporteurs, les États ont entrepris de mettre à jour la *Convention de Varsovie*. La *Convention de Montréal* a vu le jour en 1999, adoptant le régime de responsabilité à deux volets en cas de lésion ou de décès d'un passager. La *Convention de Montréal* se voulait ainsi une solution de rechange au régime à la pièce qui visait à augmenter les limites de responsabilité établies par la *Convention de Varsovie* de 1929. Les rédacteurs de la *Convention de Montréal* ont maintenu un régime de responsabilité uniforme, semblable à celui de la *Convention de Varsovie*, mais alors que la *Convention de Varsovie* avait pour principal objectif de limiter la responsabilité des transporteurs afin de favoriser la croissance de l'industrie naissante de l'aviation civile, les États parties à la *Convention de Montréal* se souciaient davantage de l'importance d'assurer la protection des intérêts des consommateurs dans le transport aérien international et de la nécessité d'une indemnisation équitable fondée sur le principe de réparation.

Il est donc à la fois paradoxal et anormal d'un point de vue historique de donner à l'article 29 de la *Convention de Montréal* une interprétation qui a pour effet de réduire la protection accordée aux consommateurs et d'accroître celle accordée aux transporteurs. Personne n'a prétendu à quelque moment que ce soit que la nouvelle *Convention* visait à *réduire* la faculté des passagers de poursuivre les transporteurs.

Qui plus est, l'absence, dans les procès-verbaux des travaux parlementaires, de toute mention des changements de formulation entre la *Convention de Varsovie* et la *Convention de Montréal* est révélatrice. Les changements radicaux du droit tendent à susciter des réactions radicales. Or, ce changement, si changement il y a, n'en a suscité aucune. Par conséquent, l'explication la plus plausible du silence est qu'il n'y a eu aucun changement du droit. En fait, il est difficile d'imaginer qu'une intrusion aussi draconienne dans le droit national puisse se faire sans texte explicite ou communication du Parlement. Le silence à l'égard de telles conséquences tend à indiquer que celles-ci n'étaient ni envisagées ni souhaitées.

Compte tenu du sens de l'article 29, considéré dans son contexte et à la lumière de l'objet et du but de la *Convention de Montréal*, cette disposition ne s'applique de manière exclusive qu'à certains recours et doit être interprétée comme prescrivant que la *Convention de Montréal* ne régit que les actions intentées pour un dommage subi « [d]ans le transport de passagers, de bagages et de marchandises », à savoir les actions visées par les articles 17, 18 et 19.

L'action en dommages-intérêts intentée par les T ne fait pas partie de celles visées par les articles 17, 18 et 19 de la *Convention de Montréal*. Il ressort clairement du texte du paragraphe 17(1) que la disposition ne s'applique pas à tous les faits qui se produisent à bord d'un aéronef ou pendant les opérations d'embarquement ou de débarquement. Le paragraphe 17(1) établit plutôt les conditions suivantes : (1) il doit y avoir eu un accident (2) qui a causé (3) la mort ou une lésion corporelle (4) alors que le passager était à bord de l'aéronef, ou en train d'embarquer à bord de celui-ci ou d'en débarquer. En l'espèce, personne n'a signalé d'accident. Ce fait est déterminant puisqu'il est question, au paragraphe 17(1), de « mort ou de lésion corporelle » causée par un accident. Les T n'ont pas subi de lésion corporelle. Le fait que la violation de leurs droits linguistiques soit survenue à bord de l'aéronef est sans importance parce que ces circonstances ne sont pertinentes que s'il y a eu accident.

Nous sommes d'avis d'accueillir les pourvois relativement aux demandes de dommages-intérêts et de rétablir les dommages-intérêts accordés par la juge saisie de la demande.

POURVOIS contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Pelletier, Gauthier et Trudel), 2012 CAF 246, [2013] 2 R.C.F. 155, 435 N.R. 131, 355 D.L.R. (4th) 62, [2012] A.C.F. n° 1201 (QL), 2012 CarswellNat 3579, qui a infirmé en partie une décision de la juge Bédard, 2011 CF 876, [2013] 2 R.C.F. 83, 394 F.T.R. 160, 239 C.R.R. (2d) 301, [2011] A.C.F. n° 1030 (QL), 2011 CarswellNat 6096. Pourvois rejetés, les juges Abella et Wagner sont dissidents.

Érik Labelle Eastaugh, Ronald F. Caza et Alyssa Tomkins, pour les appelants Michel et Lynda Thibodeau.

Pascale Giguère, Kevin Shaar et Mathew Croitoru, pour l'appelant le Commissaire aux langues officielles du Canada.

Louise-Hélène Sénécal, Pierre Bienvenu et Andres Garin, pour l'intimée.

Procureurs des appelants Michel et Lynda Thibodeau : CazaSaikaley, Ottawa.

Procureur de l'appelant le Commissaire aux langues officielles du Canada : Commissariat aux langues officielles, Ottawa.

Procureurs de l'intimée : Air Canada, Dorval; Norton Rose Fulbright Canada, Montréal.

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Karakatsanis and Wagner JJ.

Official languages — Breach of language rights during international carriage by air — Airline failing to provide services in French on international flights — Passengers applying to Federal Court for damages and a structural order under Official Languages Act — Whether award of damages barred by limitation of damages liability set out in the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (“Montreal Convention”) — Whether structural order appropriate — Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 77(4) — Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, 2242 U.N.T.S. 350, Article 29.

Legislation — Interpretation — Conflicting legislation — Airline breaching passengers' right to services in French under Official Languages Act by failing to provide services in French on international flights — Passengers applying to Federal Court for damages under Official Languages Act — Whether award of damages barred by limitation of damages liability set out in Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air (“Montreal Convention”) — Whether Official Languages Act and Montreal Convention conflict or overlap — Official Languages Act, R.S.C. 1985, c. 31 (4th Supp.), s. 77(4) — Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, 2242 U.N.T.S. 350, Article 29.

In 2009, on three international flights operated by the airline and in an airport, the passengers did not receive services in the French language. They filed several complaints with the Office of the Commissioner of Official Languages against the airline, four of which were upheld. There is no dispute that the airline breached its obligations to supply services in French under s. 22 of the *Official Languages Act* (the “OLA”) on the occasions giving rise to those four complaints. The passengers applied to the Federal Court under s. 77 of the OLA for damages and for structural orders in relation to the airline’s breaches of their right to services in French. The airline defended against the claims for damages by relying on the limitation on damages liability set out in the *Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air* (the “*Montreal Convention*”), which restricts the types and the amount of claims for damages that may be made against international air carriers. The Federal Court found that the passengers were entitled to both damages and a structural order, holding that although there was a conflict between the limitation on damages in the *Montreal Convention* and the power under the OLA to award damages, the latter prevailed. The Federal Court of Appeal set aside the award of damages for the three complaints about events that took place on board the flights as well as the structural order. It held that the *Montreal Convention* precluded the damages remedy and that a structural order was not appropriate.

Held (Abella and Wagner JJ. dissenting): The appeals should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and LeBel, Rothstein, **Cromwell** and Karakatsanis JJ.: The *Montreal Convention*'s uniform and exclusive scheme of damages liability for international air carriers does not permit an award of damages for breach of language rights during international carriage by air. To hold otherwise would do violence to the text and purpose of the *Montreal Convention*, depart from Canada's international obligations under it and put Canada off-side a strong international consensus concerning its scope and effect. The general remedial power under the *OLA* to award appropriate and just remedies cannot — and should not — be read as authorizing Canadian courts to depart from Canada's international obligations under the *Montreal Convention*.

The claims before this Court fall squarely within the exclusion established by the *Montreal Convention*. The key provision at the core of the *Montreal Convention*'s exclusive set of rules for liability is Article 29. This provision makes clear that the *Montreal Convention* provides the exclusive recourse against airlines for various types of claims arising in the course of international carriage by air. Article 29 establishes that in relation to claims falling within the scope of the *Montreal Convention*, “any action for damages, however founded” may only be brought “subject to the conditions and such limits of liability as are set out in this Convention”. Articles 17 to 19 of the *Montreal Convention* establish that the carrier is liable for damage sustained: in case of an accident causing the death or bodily injury of a passenger on board the aircraft or in the course of embarking or disembarking (Article 17); in case of destruction or loss of, or of damage to, baggage while in the charge of the carrier (Article 17); in the event of the destruction or loss of, or damage to, cargo during carriage (Article 18); and for damage occasioned by delay (Article 19).

Two of the main purposes of the *Montreal Convention* are to achieve a uniform set of rules governing damages liability of international air carriers and to provide limitation of carrier liability. These purposes can only be achieved by the *Montreal Convention* if it provides the exclusive set of rules in relation to the matters that it covers. The *Montreal Convention* does not deal with all aspects of international carriage by air, but within the scope of the matters which it does address, it is exclusive in that it bars resort to other bases for liability in those areas. The *Montreal Convention*'s text and purpose as well as a strong current of jurisprudence make it clear that the exclusivity of the liability scheme established under the *Montreal Convention* extends at least to excluding actions arising from injuries suffered by passengers during flight or embarkation and debarkation when those actions do not otherwise fall within the scheme of permitted claims.

The passengers' argument that the *Montreal Convention* does not limit claims for damages sought in relation to public law claims or breaches of quasi-constitutional statutes has no support in the text or purpose of the *Montreal Convention* or in the international jurisprudence. The limitation in Article 29 of the *Montreal Convention* applies to “any action” in the carriage of passengers, baggage or cargo, “for damages, however founded, whether under this Convention or in contract or in tort or otherwise”. There is no hint in this language that there is any intention to exempt any “action for damages” in the carriage of passengers, baggage or cargo depending on its legal foundation, such as when a plaintiff brings forward a statutory monetary claim of a public law nature based on the breach of quasi-constitutional rights. The passengers' claims are an “action for damages” within the meaning of Article 29, as they claim damages for injuries, namely moral prejudice, pain and suffering and loss of enjoyment of their vacation, suffered in the course of an international flight. Permitting an action in damages to compensate for moral prejudice, pain and suffering and loss of enjoyment of a passenger's vacation that does not otherwise fulfill the conditions of Article 17 of the *Montreal Convention* (because the action does not relate to death or bodily injury) would fly in the face of Article 29. It would also undermine one of the main purposes of the *Montreal Convention*, which is to bring uniformity across jurisdictions to the types and upper limits of claims for damages that may be made against international carriers for damages sustained in the course of carriage of passengers, baggage and cargo. The application of the *Montreal Convention* focuses on the factual circumstances surrounding the monetary claim, not the legal foundation of it.

The passengers' argument that the substantive scope of the *Montreal Convention* does not extend to barring claims for “standardized damages” and that their claims are of that nature must also be rejected. Even if this Court were to adopt the distinction between “individual damages” and “standardized damages” relied on in jurisprudence from the European Court of Justice, the damages sought by the passengers in this case were for damages on an individual basis, as they were geared to and depended upon the impact on the passengers of the particular breaches.

The passengers' submission that, even if their claims fall within the substantive scope of the *Montreal Convention*, they fall outside its temporal scope for cases involving personal injuries since the assignments of non-bilingual flight attendants on the relevant flights were decisions made long before the embarkation process is not well

founded. The passengers were clearly within the temporal limits of the *Montreal Convention* when they suffered the breach of their language rights. Courts must focus their application of the exclusivity principle on the location or activity of the passenger when the accident or occurrence directly causing the particular injury giving rise to the claim occurred, not on some antecedent fault.

When the *OLA* and the *Montreal Convention* are properly interpreted, there is no conflict between the general remedial powers under the *OLA* and the exclusion of damages under the *Montreal Convention* and, therefore, there is no need to consider which would prevail if there were. Courts presume that legislation passed by Parliament does not contain contradictions or inconsistencies and only find that they exist when provisions are so inconsistent that they are incapable of standing together. Even when provisions overlap in the sense that they address aspects of the same subject, they are interpreted so as to avoid conflict wherever this is possible. The provisions in issue here overlap but do not conflict. They have markedly different purposes and touch on distinct subject matters. The remedial provisions of the *OLA* are part of a larger scheme of obligations and mechanisms the object of which is to preserve and strengthen the vitality of Canada's official languages in our federal institutions. The *Montreal Convention*, in contrast, is part of an internationally agreed upon uniform and exclusive scheme addressing the damages claims in the field of international carriage by air. The remedial provisions in the *OLA* cannot be understood to be an exhaustive code that requires damages to be available in all settings and without regard to all other relevant laws. The *OLA* does not provide that damages should be granted in every case, but authorizes courts to grant "appropriate and just" remedies. The power to grant an "appropriate and just" remedy may easily be reconciled with the specific and limited exclusion of damages in the context of international air travel. A remedy is not "appropriate and just" if awarding it would constitute a breach of Canada's international obligations under the *Montreal Convention*. Accordingly, in fashioning an appropriate and just remedy under the *OLA* in a case of international carriage by air, the Federal Court must apply the limitation on damages set out in Article 29 of the *Montreal Convention*.

The passengers' submission that the quasi-constitutional status of the *OLA* prevents a harmonious interpretation of s. 77(4) of the *OLA* and of Article 29 of the *Montreal Convention* must be rejected. Section 77(4) of the *OLA*, which confers a wide remedial authority, is certainly part of a quasi-constitutional statutory scheme designed to both reflect and actualize the equality of status of English and French as the official languages of Canada and the equal rights and privileges as to their use in the institutions of Parliament and government of Canada as declared in s. 16(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and it should be interpreted generously to achieve its purpose. These factors, however, do not alter the correct approach to statutory interpretation which requires that the words of a statute be read in their entire context and in their grammatical and ordinary sense harmoniously with the scheme and object of the statute and the intention of Parliament. The *OLA*, read in its full context, demonstrates that Parliament did not intend to prevent s. 77(4) from being read harmoniously with Canada's international obligations given effect by another federal statute. The proposition that Parliament, through s. 77(4), intended that courts should be able to grant damages even though doing so would be in violation of Canada's international undertakings as incorporated into federal statute law runs afoul of the principle of interpretation that Parliament is presumed not to intend to legislate in breach of Canada's international law obligations. Section 77(4) should be understood as having been enacted into an existing legal framework which includes statutory limits, procedural requirements and a background of general legal principles — including Canada's international undertakings incorporated into Canadian statute law — which guide the court in deciding what remedy is "appropriate and just".

The Federal Court of Appeal was correct to set aside the structural order. Structural orders are treated with special care because of two potential and related problems: first, insufficient clarity, which in turn may result in the second, namely the need for ongoing judicial supervision. Orders must be sufficiently clear so that they give the parties bound by them fair guidance on what must be done to comply and to prevent a potentially endless round of further applications to determine whether the parties have complied. Ongoing judicial supervision will be appropriate in some cases, but absent compelling circumstances, the courts generally should not make orders that have the almost inevitable effect of creating ongoing litigation about whether the order is being complied with. In this case, the order is too imprecise, risks ongoing litigation and court supervision in relation to whether it is being complied with, and is inappropriate particularly in light of the Commissioner's statutory powers and expertise in relation to monitoring compliance with the *OLA*.

Per Abella and Wagner JJ. (dissenting): The *Montreal Convention* does not bar a damage award for breach of language rights during international carriage by air.

The T's seek damages for violations of a statute that reifies constitutionally protected rights. The *Montreal Convention* should be interpreted in a way that is respectful of the protections given to fundamental rights, including language rights, in domestic legislation. There is no evidence in the Parliamentary record or the legislative history of the *Convention* to suggest that Canada, as a state party, intended to extinguish domestic language rights protection by ratifying or implementing the *Montreal Convention*. Given the significance of the rights protected by the *Official Languages Act* and their constitutional and historic antecedents, the *Montreal Convention* ought to be interpreted in a way that respects Canada's express commitment to these fundamental rights, rather than as reflecting an intention to subvert them. This Court has often said that domestic law should be generously interpreted in alignment with international law and its human rights values. It has never said that international law should be interpreted in a way that diminishes human rights protected by domestic law.

The process of treaty interpretation is a process of discernment. The literal meaning of the words is rarely reliably able to yield a clear and unequivocal answer. The intention of state parties must therefore be discerned by using a good faith approach not only to the words at issue, but also to the context, history, object and purpose of the treaty as a whole. In this case, this exercise leads to the conclusion that Article 29 of the *Montreal Convention* does not exclusively govern the universe of damages for which carriers are liable during international carriage by air. The first words of Article 29 are words that restrict its scope by declaring that any action for damages "in the carriage of passengers, baggage and cargo" must be brought subject to the conditions set out in the *Montreal Convention*. The phrase that immediately follows — "however founded, whether under this *Convention* or in contract or in tort or otherwise" — is a clause dependant for its meaning on the preceding opening words; thus, "action" refers only to an action for damages "in the carriage of passengers, baggage and cargo". It is, therefore, only an action for damages incurred "in the carriage of passengers, baggage and cargo" that must be brought "subject to the conditions and such limits of liability as are set out" in the *Montreal Convention*.

Other provisions of the *Montreal Convention*, and, in particular, of Chapter III in which Article 29 is found, provide interpretive assistance to assess the meaning of an action for damages "in the carriage of passengers, baggage and cargo". Chapter III sets out the limited liability of carriers in the carriage of passengers, baggage and cargo. Articles 17, 18 and 19 refer to death or bodily injury of a passenger, destruction or loss of, or damage to, baggage, destruction or loss of, or damage to, cargo, and delay in the carriage of persons, baggage or cargo. Together with Article 29, these provisions confirm that the *Montreal Convention* exclusively governs only actions for damages in respect of these subjects.

The predecessor *Warsaw Convention* came into being in 1929 to assist the fledgling airline industry take flight. At that time, aviation technology was in its initial stages. Accidents were common, and many pilots and passengers were injured or died as a result. The relative frequency of accidents exposed carriers to unpredictable and significant losses. This made it difficult to secure investment capital or insurance protection. Airlines responded by requiring passengers to sign waivers relieving carriers of any and all liability in the event of an injury. When accidents happened, those passengers were left with no remedy for their injuries or losses. As safety in the industry improved, governments turned their attention from protecting the financial viability of airlines to introducing a more passenger-friendly legal regime. The focus tilted towards increasing the exceptionally low limits on carrier liability established in the *Warsaw Convention* and states subsequently signed on to different international efforts to expand carrier liability.

Notwithstanding the increasing recognition that compensation for passengers was too low, a single international instrument increasing ceilings on carrier liability proved elusive. Out of concern that this fractured response could lead to the demise of a unified system of international air law, the industry took action. The *Montreal Agreement* of 1966, a private arrangement between airlines, increased carrier liability under the *Warsaw Convention* for personal injury.

Having been "upstaged" by industry initiatives to address the low ceilings on carrier liability, States began to work towards updating the *Warsaw Convention*. The *Montreal Convention* came into being in 1999, adopting a two-tier liability scheme for passenger injury or death. The *Montreal Convention* sought to replace the patchwork system that had attempted to expand the limits on liability set by the *Warsaw Convention* in 1929. The drafters of the *Montreal Convention* continued to maintain a uniform liability scheme, as had the *Warsaw Convention*, but while the primary goal of the *Warsaw Convention* had been to limit the liability of carriers in order to foster the growth of the nascent

commercial aviation industry, the state parties to the *Montreal Convention* were more focused on the importance of ensuring protection of the interests of consumers in international carriage by air and the need for equitable compensation based on the principle of restitution.

Interpreting Article 29 of the *Montreal Convention* in a way that narrows protection for consumers and expands it for carriers, is therefore both counter-intuitive and historically anomalous. At no time was there ever any suggestion that the new *Convention* was designed to *reduce* the ability of passengers to sue carriers.

The absence of any reference in the Parliamentary record to the changes in language between the *Warsaw Convention* and the *Montreal Convention* is also revealing. Dramatic changes in law tend to attract dramatic reactions. This purported change attracted none. The most logical explanation for the silence, therefore, is that there was no change in law. In fact, it is hard to imagine such a drastic domestic intrusion without either express language or Parliamentary disclosure. The silence about such consequences suggests that no such consequence was either contemplated or intended.

The meaning of Article 29, considered in context and in light of the object and purpose of the *Montreal Convention*, therefore, points to a limited scope of exclusivity, and should be interpreted as directing that the *Montreal Convention* governs only those actions brought for damages incurred “[i]n the carriage of passengers, baggage and cargo”, namely, actions covered by Articles 17, 18 and 19.

The T’s action for damages does not fall within the actions covered by Articles 17, 18 and 19 of the *Montreal Convention*. The language of Article 17(1) makes it clear that the provision does not apply to all events that take place on board an aircraft or in the course of the operations of embarking or disembarking. Rather, Article 17(1) imposes the requirements that: (1) there must have been an accident; (2) which caused; (3) death or bodily injury; (4) while the passenger was on board the aircraft or was in the course of embarking or disembarking. In this case, there is no complaint of an accident. That is dispositive since Article 17(1) talks of “death or bodily injury” caused by an accident. The T’s have not suffered any bodily injury. The fact that the breaches of their language rights occurred on board the aircraft is irrelevant since those circumstances are only pertinent if there was an accident.

The appeals should be allowed with respect to the claims for damages and the damages awarded by the application judge should be restored.

APPEALS from a judgment of the Federal Court of Appeal (Pelletier, Gauthier and Trudel JJ.A.), 2012 FCA 246, [2013] 2 F.C.R. 155, 435 N.R. 131, 355 D.L.R. (4th) 62, [2012] F.C.J. No. 1201 (QL), 2012 CarswellNat 3578, setting aside in part a decision of Bédard J., 2011 FC 876, [2013] 2 F.C.R. 83, 394 F.T.R. 160, 239 C.R.R. (2d) 301, [2011] F.C.J. No. 1030 (QL), 2011 CarswellNat 6095. Appeals dismissed, Abella and Wagner JJ. dissenting.

Érik Labelle Eastaugh, Ronald F. Caza and Alyssa Tomkins, for the appellants Michel and Lynda Thibodeau.

Pascale Giguère, Kevin Shaar and Mathew Croitoru, for the appellant the Commissioner of Official Languages of Canada.

Louise-Hélène Sénécal, Pierre Bienvenu and Andres Garin, for the respondent.

Solicitors for the appellants Michel and Lynda Thibodeau: CazaSaikaley, Ottawa.

Solicitor for the appellant the Commissioner of Official Languages of Canada: Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa.

Solicitors for the respondent: Air Canada, Dorval; Norton Rose Fulbright Canada, Montréal.

Luis Alberto Hernandez Febles v. Minister of Citizenship and Immigration (F.C.) ([35215](#))

Indexed as: Febles v. Canada (Citizenship and Immigration) /

Répertorié : Febles c. Canada (Citoyenneté et Immigration)

Neutral citation: 2014 SCC 68 / Référence neutre : 2014 CSC 68

Hearing: March 25, 2014 / Judgment: October 30, 2014

Audition : Le 25 mars 2014 / Jugement : Le 30 octobre 2014

Present: McLachlin C.J. and LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver and Wagner JJ.

Immigration law — Convention refugees — Exclusion based on commission of serious crime prior to admission to country of refuge — Cuban national seeking refugee protection in Canada — Immigration and Refugee Board rejecting claim for refugee protection on grounds that claimant committed serious crimes prior to admission to Canada — Whether consideration of grounds for exclusion should include matters or events after commission of crime, such as whether claimant is fugitive from justice or unmeritorious or dangerous at the time of the application for refugee protection — Whether claimant who has committed serious crime in the past may nevertheless qualify for refugee protection because he or she has served sentence or because of redeeming conduct in the interim — Immigration and Refugee Protection Act, S.C. 2001, c. 27, s. 98 — United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, Can. T.S. 1969 No. 6, art. 1F(b).

Febles was admitted to the United States as a refugee from Cuba. While living in the United States, he was convicted and served time in prison for two assaults with a deadly weapon — in the first case he struck a roommate on the head with a hammer, and in the second, he threatened to kill a roommate’s girlfriend at knifepoint. The U.S. revoked his refugee status and issued a removal warrant. Febles subsequently fled to Canada and sought Canadian refugee protection.

Refugee protection claims in Canada are governed by the *Immigration and Refugee Protection Act* (“IRPA”). Section 98 of the IRPA excludes from refugee protection in Canada all persons referred to in Article 1F(b) of the United Nations *Convention Relating to the Status of Refugees* (“Refugee Convention”). Article 1F(b) of the *Refugee Convention* excludes from refugee protection all persons who have committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to admission to that country as a refugee. Refugee protection claims in Canada are adjudicated by the Refugee Protection Division of the Immigration and Refugee Board (“Board”). In deciding Febles’ refugee protection claim, the Board concluded that Febles was among the persons referred to by Article 1F(b) of the *Refugee Convention*, and therefore ineligible for refugee protection in Canada pursuant to s. 98 of the IRPA. Both the Federal Court and the Federal Court of Appeal dismissed Febles’ application for judicial review.

Held (Abella and Cromwell JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and LeBel, Rothstein, Moldaver and Wagner JJ.: Section 98 of the IRPA excludes from refugee protection in Canada all persons “referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention”. Article 1F(b) of the *Refugee Convention* refers to “any person with respect to whom there are serious reasons for considering that . . . he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee”. The primary issue in this case is how to interpret the meaning of Article 1F(b) of the *Refugee Convention*.

Interpretation of an international treaty is governed by the *Vienna Convention on the Law of Treaties* (“Vienna Convention”). Pursuant to Article 31(1) of the *Vienna Convention*, interpretation of a treaty should be approached by considering: (1) the “ordinary meaning” of its terms; (2) the context; and (3) the object and purpose of the treaty. Article 32 of the *Vienna Convention* further specifies that, aside from confirming an interpretation resulting from the application of Article 31, recourse may be had to supplementary means of interpretation, including the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion, only if application of Article 31 leaves the meaning ambiguous or obscure, or leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable.

The ordinary meaning of Article 1F(b)’s terms “has committed a serious . . . crime” refers only to the crime at the time it was committed and not to anything subsequent to the commission of the crime. There is nothing in the text

of the provision suggesting that Article 1F(b) only applies to fugitives, or that factors such as current lack of dangerousness or post-crime expiation or rehabilitation are to be considered or balanced against the seriousness of the crime.

The context around Article 1F(b) supports this interpretation. The immediate context of Article 1F(b) is Article 1F as a whole. There is nothing in the wording of Articles 1F(a) and 1F(c) to support the view that the exclusion from refugee protection under Article 1F(b) is confined to fugitives. Nor does Article 33(2) of the *Refugee Convention* support the view that Article 1F(b) is confined to fugitives. The reason Article 33(2) applies only to particularly serious crimes, and has the additional requirement that “danger to the community” be demonstrated, is because it authorizes removal of a person whose need for protection has been recognized.

Likewise, the object and purposes of the *Refugee Convention* do not support the contention that Article 1F(b) is confined to fugitives. The *Refugee Convention* has twin purposes: it aims to strike a balance between helping victims of oppression by allowing them to start new lives in other countries, while also protecting the interests of receiving countries, which they did not renounce simply by negotiating specific provisions to aid victims of oppression. The *Refugee Convention* is not itself an abstract principle, but an agreement among sovereign states in certain specified terms, negotiated by them in consideration of the entirety of their interests. Accordingly, exclusion clauses should not be enlarged in a manner inconsistent with the *Refugee Convention*’s broad humanitarian aims, but neither should overly narrow interpretations be adopted which ignore the contracting states’ need to control who enters their territory. Ultimately, the purpose of an exclusion clause is to exclude, and broad purposes do not invite interpretations of exclusion clauses unsupported by the text. Article 1F(b) is not directed solely at fugitives and neither is it directed solely at some subset of serious criminals who are undeserving at the time of the refugee application. Rather, in excluding all claimants who have committed serious non-political crimes, Article 1F(b) expresses the contracting states’ agreement that such persons by definition would be undeserving of refugee protection by reason of their serious criminality.

Excluding people who have committed serious crimes may support a number of subsidiary rationales — it may prevent people fleeing from justice; it may prevent dangerous and particularly undeserving people from entering the host country. It may help preserve the integrity and legitimacy and ultimate viability of the refugee protection system. It may deter states from exporting criminals as refugees. It may allow states to reduce danger to their society from serious criminality cases as a class, given the difficult task and potential for error when attempting to determine the ongoing dangerousness of criminals from abroad on whom they may often have limited reliable information. Whatever rationales for Article 1F(b) may or may not exist, its purpose is clear in excluding persons from protection who previously committed serious crimes abroad.

With respect to the *Travaux préparatoires*, the *Vienna Convention* conditions for their use in interpretation are not present in this case. The meaning of Article 1F(b) is clear, and admits of no ambiguity, obscurity or absurd or unreasonable result. Therefore, the *Travaux préparatoires* should not be considered. Further, even if they were considered, the *Travaux préparatoires* do not support the contention that Article 1F(b) is confined to fugitives.

A review of the jurisprudence demonstrates the difficulty of confining Article 1F(b) to a narrow category of people, like fugitives from justice, and confirms that it applies, as its words suggest, to anyone who has ever committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee. The dominant tide of the jurisprudence also supports the conclusion that the seriousness of the crime is not to be balanced against factors extraneous to commission of the crime such as current dangerousness or post-crime rehabilitation or expiation.

In terms of what constitutes a “serious crime” under Article 1F(b), consideration of whether a maximum sentence of ten years or more could have been imposed had the crime been committed in Canada is a useful guideline. However, the ten-year rule should not be applied in a mechanistic, decontextualized, or unjust manner.

In the present case, Febles is covered under Article 1F(b) as a result of his commission of serious non-political crimes outside Canada prior to admission to Canada as a refugee. As a result, the Board was correct to conclude that he is ineligible for refugee protection in Canada pursuant to s. 98 of the *IRPA*. If his removal to Cuba would place him at risk of death, torture or cruel and unusual treatment or punishment, his recourse is to apply for a stay of removal under

ss. 97, 112, 113(d)(i) and 114(1)(b) of the *IRPA*. If he wishes to challenge the revocation by U.S. authorities of the refugee status he was previously granted in the United States, he must do so in the justice system of the United States. The Canadian justice system is not to be invoked to determine the correctness or the constitutionality of decisions made by U.S. officials pursuant to U.S. laws.

Per Abella and Cromwell JJ. (dissenting): The claim for refugee status in this case depends on a determination of when the commission of a serious non-political crime outside the country of refuge will disqualify an individual from the protective scope of the *Refugee Convention*.

The consequences of exclusion are significant. If an individual becomes ineligible for the status of a “refugee” on the basis of one of the exclusionary grounds in Article 1F, the humanitarian protections provided in the *Refugee Convention* are denied altogether, including the protection from *refoulement* under Article 33. An excluded individual is consequently at risk of being returned to face persecution in his or her country of origin, barring the availability of any residual protection under domestic or international human rights law. In light of the human rights purposes of the *Refugee Convention*, and the dramatic consequences of exclusion from the status of a refugee, Article 1F requires a particularly cautious interpretation.

There is little doubt that the primary purpose of Article 1F(b) was to exclude those individuals who would abuse the status of a refugee by avoiding accountability through prosecution or punishment for a serious crime outside the country of refuge. There is considerable debate, however, as to the extent to which Article 1F(b) was also intended to fulfill the additional purpose of excluding individuals who, as a result of having committed and been prosecuted for serious non-political crimes in the past, are considered undeserving of refugee protection under the *Refugee Convention*. The human rights approach to interpretation mandated by the *Vienna Convention* suggests that except in the case of very serious crimes, an individual is not automatically disqualified from the humanitarian protection of the *Refugee Convention* and should be entitled to have any expiation or rehabilitation taken into account.

To be fully understood, the text of Article 1F(b) must be situated in its surrounding context and considered in light of its drafting history. Given the widely divergent interpretations of Article 1F(b) adopted by courts in other jurisdictions and the uncertainty created by the territorial limits described in Article 1F(b), recourse to the interpretive assistance of the preparatory work is helpful.

The *travaux préparatoires* provide some insight into why the signatories to the *Convention* adopted the text which is currently found in Article 1F(b). They illustrate that the discussions were only about refugee claimants who had committed a crime outside the country of refuge *but had not been convicted or served a sentence for that crime*. The origins of these discussions was to expand the scope of those who were entitled to refugee status. In this context, there was broad agreement among the representatives that only fugitives from *serious* non-political crimes be excluded from entitlement. The issue was never about those who had committed serious crimes *and* had already served their sentences outside the receiving country. The language adopted with the intent of expanding protection should not be used to narrow the category of those entitled to protection.

Courts in other jurisdictions, it is widely accepted that the original purpose of Article 1F(b) was to deny refugee status to fugitives, namely, those individuals who had avoided prosecution for serious non-political crimes committed abroad. This was based on the premise that enabling those individuals to obtain refugee status would compromise the integrity of the international system of refugee protection. All jurisdictions also appear to agree that there are other circumstances in which Article 1F(b) excludes individuals from the *Refugee Convention*, but there seems to be little agreement as to when those circumstances arise.

But recent international jurisprudence shows that it remains far from clear that the signatories to the *Refugee Convention* intended to exclude all individuals who were believed to have committed serious non-political crimes, without regard for whether they had been rehabilitated. This leaves it open to this Court to reach its own conclusion as to how to interpret the scope of 1F(b).

The requisite good faith interpretive approach mandates not divorcing the text of Article 1F(b) from its human rights purpose. This is particularly so given the clear concern reflected by the *travaux préparatoires* that the basis for exclusion under Article 1F(b) should be restrictively written so that it would not be “too easy” for states to deny the

humanitarian protections guaranteed by the *Refugee Convention*. Moreover, there is little or no authority for the proposition that *everyone* who has committed a serious crime outside the country of refuge remains permanently undeserving of the *Refugee Convention*'s protection regardless of their supervening personal circumstances. Such a relentlessly exclusionary — and literal — approach would contradict both the “good faith” approach to interpretation required by the *Vienna Convention*, as well as the *Refugee Convention*'s human rights purpose.

Depending on the seriousness of the crime, if an individual is believed to have committed a serious non-political crime, the purpose of Article 1F(b) can be met where the individual's circumstances reflect a sufficient degree of rehabilitation or expiation that the claimant ought not to be disqualified from the humanitarian protection of the *Refugee Convention*. The completion of a sentence, along with factors such as the passage of time since the commission of the offence, the age at which the crime was committed, and the individual's rehabilitative conduct, will all be relevant. On the other hand, individuals who have committed such serious crimes that they must be considered undeserving of the status of being a refugee, would be excluded. This approach accords with the intention of the signatories to the *Refugee Convention* to protect the integrity and viability of the international system of protection for refugees by limiting the obligations of the contracting parties towards individuals who have committed very serious crimes.

The claimant in this case expressed remorse immediately after the commission of the offence and turned himself in to the police. He pleaded guilty and served his sentence for his criminal conduct. He also admitted that he was suffering from problems with alcohol at the time of the offence. While it is clear that the criminal conduct was serious, what has yet to be determined is whether the crime is so serious that the claimant's personal circumstances since serving his sentence in 1984 ought to be disregarded in considering whether he is entitled to refugee status. As a result, the appeal should be allowed and the matter returned to the Immigration and Refugee Board for redetermination.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (Evans, Sharlow and Stratas JJ.A.), 2012 FCA 324, 442 N.R. 290, 357 D.L.R. (4th) 343, [2012] F.C.J. No. 1609 (QL), 2012 CarswellNat 5012, affirming a decision of Scott J., 2011 FC 1103, 397 F.T.R. 179, [2011] F.C.J. No. 1360 (QL), 2011 CarswellNat 3917. Appeal dismissed, Abella and Cromwell JJ. dissenting.

Jared Will and Peter Shams, for the appellant.

François Joyal, for the respondent.

Jennifer Klinck, Perri Ravon, Michael Sabet and Justin Dubois, for the intervener Amnesty International.

John Terry, Ryan Lax and Rana R. Khan, for the intervener the United Nations High Commissioner for Refugees.

Aviva Basman and Alyssa Manning, for the intervener the Canadian Association of Refugee Lawyers.

Catherine Dauvergne, Angus Grant and Pia Zambelli, for the intervener the Canadian Council for Refugees.

Peter Edelmann, Lorne Waldman and Aris Daghighian, for the intervener the Canadian Civil Liberties Association.

Solicitors for the appellant: Jared Will, Montréal; Peter Shams, Montréal.

Solicitor for the respondent: Attorney General of Canada, Montréal.

Solicitors for the intervener Amnesty International: Power Law, Ottawa.

Solicitors for the intervener the United Nations High Commissioner for Refugees: Torys, Toronto; UNHCR, Toronto.

Solicitors for the intervener the Canadian Association of Refugee Lawyers: Refugee Law Office, Toronto.

Solicitor for the intervener the Canadian Council for Refugees: University of British Columbia, Vancouver.

Solicitors for the intervener the Canadian Civil Liberties Association: Edelmann & Co. Law Office, Vancouver; Waldman & Associates, Toronto.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Abella, Rothstein, Cromwell, Moldaver et Wagner.

Droit de l'immigration — Réfugiés au sens de la Convention — Exclusion fondée sur la commission d'un crime grave avant l'admission dans le pays d'accueil — Cubain demandant l'asile au Canada — Rejet de la demande d'asile par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié au motif que le demandeur avait commis des crimes graves avant son admission au Canada — Dans l'examen des motifs d'exclusion, faut-il prendre en compte des faits ou événements postérieurs au crime, notamment si le demandeur est un criminel fugitif, s'il est indigne de l'asile ou s'il est dangereux au moment de la présentation de sa demande d'asile? — Un demandeur qui a commis des crimes graves peut-il quand même obtenir l'asile parce qu'il a purgé sa peine ou qu'il s'est racheté depuis? — Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, L.C. 2001, ch. 27, art. 98 — Convention relative au Statut des Réfugiés des Nations Unies, R.T. Can. 1969 no 6, al. 1Fb).

Febles a été admis aux États-Unis en qualité de réfugié en provenance de Cuba. Alors qu'il vivait aux États-Unis, il a été reconnu coupable et incarcéré relativement à deux infractions d'agression avec une arme meurtrière — dans le premier cas, il a frappé un colocataire à la tête avec un marteau et dans le second cas, il a menacé de tuer l'amie d'un colocataire à la pointe du couteau. Sa qualité de réfugié a été révoquée aux États-Unis et une mesure de renvoi le visant a été prise. Febles a fui au Canada où il a demandé l'asile.

Au Canada, les demandes d'asile sont régies par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (« *LIPR* »). L'article 98 de la *LIPR* exclut de l'asile au Canada toutes les personnes visées à l'article 1Fb) de la *Convention relative au Statut des Réfugiés des Nations Unies* (« *Convention relative aux réfugiés* »). L'article 1Fb) de cette Convention exclut de la protection offerte aux réfugiés toutes les personnes qui ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés. Au Canada, c'est la Section de la protection des réfugiés de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (« Commission ») qui tranche les demandes d'asile. Dans sa décision au sujet de la demande d'asile de Febles, la Commission a conclu que ce dernier était visé par l'article 1Fb) de la *Convention relative aux réfugiés* et qu'il ne pouvait obtenir l'asile au Canada aux termes de l'art. 98 de la *LIPR*. La Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale ont rejeté la demande de contrôle judiciaire présentée par Febles.

Arrêt (les juges Abella et Cromwell sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

La juge en chef McLachlin et les juges LeBel, Rothstein, Moldaver et Wagner : L'article 98 de la *LIPR* exclut du régime de protection des réfugiés au Canada toute personne « visée aux sections E et F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ». L'article 1Fb) de la *Convention relative aux réfugiés* fait mention des « personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser [...] qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés ». L'interprétation de l'article 1Fb) de la *Convention relative aux réfugiés* constitue la principale question à trancher en l'espèce.

L'interprétation d'un traité international est régie par la *Convention de Vienne sur le droit des traités* (« *Convention de Vienne* »). Aux termes de l'article 31(1) de la *Convention de Vienne*, il faut aborder l'interprétation d'un traité en examinant : (1) le « sens ordinaire » de ses termes, (2) le contexte, et (3) l'objet et le but du traité. L'article 32 de la *Convention de Vienne* ajoute que l'on peut avoir recours à des moyens complémentaires d'interprétation, notamment les travaux préparatoires au traité et les circonstances dans lesquelles il a été conclu, en vue de confirmer le sens résultant de l'application de l'art. 31, mais seulement si l'interprétation donnée conformément à l'art. 31 laisse le sens ambigu ou obscur ou conduit à un résultat qui est manifestement absurde ou déraisonnable.

Le sens ordinaire des termes employés à l'article 1Fb) « ont commis un crime grave » renvoie uniquement au crime au moment où il a été commis et non à des faits subséquents à la commission de ce crime. Le texte de cette

disposition n'indique aucunement qu'elle s'applique uniquement aux criminels fugitifs, ou que des facteurs tels l'absence de dangerosité actuelle de la personne ou le fait que celle-ci ait purgé sa peine et se soit réadaptée postérieurement au crime doivent être examinés ou soupesés au regard de la gravité du crime.

Le contexte de l'article 1Fb) appuie cette interprétation. Le texte intégral de la section 1F constitue le contexte immédiat de l'article 1Fb). Rien dans le libellé des articles 1Fa) et 1Fc) ne permet d'affirmer que seuls les criminels fugitifs sont exclus de l'asile par l'effet de l'article 1Fb). L'article 33(2) de la *Convention relative aux réfugiés* ne permet pas non plus d'affirmer que l'article 1Fb) vise uniquement les criminels fugitifs. Cet article autorise le renvoi des personnes dont le besoin de protection est reconnu; c'est pourquoi il s'applique uniquement dans les cas de crimes particulièrement graves et exige en outre la preuve d'une « menace pour la communauté ».

De même, l'objet et les buts de la *Convention relative aux réfugiés* n'appuient pas la thèse voulant que l'article 1Fb) s'applique uniquement aux criminels fugitifs. Le but de cette *Convention* est double : elle vise à établir un juste équilibre entre l'aide qui permettra aux victimes d'oppression d'entreprendre une nouvelle vie dans un autre pays et la protection des intérêts des pays d'accueil, des intérêts auxquels ils n'ont pas renoncé simplement en négociant certaines dispositions pour venir en aide aux victimes d'oppression. La *Convention relative aux réfugiés* n'est pas elle-même un principe abstrait mais une entente rédigée en termes précis que certains États souverains ont négociée en tenant compte de l'intégralité de leurs intérêts. En conséquence, il ne faut pas élargir la portée des dispositions d'exclusion d'une manière qui serait incompatible avec les vastes objectifs humanitaires de la *Convention relative aux réfugiés*, mais il ne faut pas non plus adopter une interprétation trop étroite qui ne tient pas compte du besoin des États contractants de contrôler l'entrée des personnes sur leur territoire. En fin de compte, l'objectif d'une clause d'exclusion est justement d'exclure, et les vastes objectifs du traité n'appellent pas une interprétation des clauses d'exclusion qui ne s'appuie pas sur le texte du traité. L'article 1Fb) ne vise pas uniquement les criminels fugitifs; il ne vise pas non plus uniquement un sous-groupe de grands criminels qui sont indignes de l'asile au moment où ils en font la demande. Au contraire, en excluant tous les demandeurs qui ont commis un crime grave de droit commun, l'article 1Fb) exprime l'accord des États contractants selon lequel ces personnes, par définition, seront indignes de l'asile en raison de leur grande criminalité.

L'exclusion des personnes qui ont commis un crime grave peut appuyer un certain nombre de raisons d'être subsidiaires — empêcher les personnes de se dérober à la justice, et empêcher les personnes dangereuses et particulièrement indignes d'entrer dans le pays d'accueil. Cela peut contribuer à préserver l'intégrité, la légitimité et la viabilité, en définitive, du système de protection des réfugiés. Cela peut dissuader les États d'exporter des criminels en tant que réfugiés. Cela peut permettre aux États de réduire le danger pour leur société qui ressort de l'ensemble des cas de grande criminalité, compte tenu de la tâche difficile qui consiste à déterminer, souvent au moyen de renseignements fiables limités, si les criminels provenant de l'étranger sont ou non encore dangereux, et compte tenu du risque d'erreur que comporte un tel exercice. Quels que soient les raisonnements qui peuvent ou non exister à l'égard de l'article 1Fb), son objet est clair, soit d'exclure de l'asile toute personne qui a commis un crime grave à l'étranger.

Pour ce qui est des travaux préparatoires, les conditions que prévoit la *Convention de Vienne* pour qu'ils servent dans l'exercice d'interprétation ne se retrouvent pas en l'espèce. Le sens de l'article 1Fb) est clair et ne laisse aucune ambiguïté, obscurité ni aucun résultat absurde ou déraisonnable, et il n'y a donc pas lieu de les examiner. En outre, même à l'issue d'une analyse, les travaux préparatoires n'appuient pas la thèse voulant que l'article 1Fb) ne vise que les criminels fugitifs.

L'examen de la jurisprudence illustre la difficulté de restreindre l'application de l'article 1Fb) à une catégorie étroite de personnes, comme les criminels fugitifs, et confirme que cet article s'applique, comme le suggèrent ses termes, à toute personne qui a déjà commis en dehors du pays d'accueil un crime grave de droit commun avant son admission dans ce pays en tant que réfugié. La tendance dominante de la jurisprudence permet également de conclure que la gravité du crime ne doit pas être mise en balance avec des facteurs extrinsèques à la commission du crime tels la dangerosité actuelle ou la réadaptation ou l'expiation subséquentes au crime.

Quant à savoir en quoi consiste un « crime grave » aux termes de l'article 1Fb), le fait qu'une peine maximale d'au moins dix ans d'emprisonnement aurait pu être infligée si le crime avait été perpétré au Canada s'avère un guide utile. Toutefois, la règle des dix ans ne devrait pas être appliquée machinalement, sans tenir compte du contexte ou de manière injuste.

En l'espèce, l'article 1Fb) s'applique à Febles parce qu'il a commis un crime grave de droit commun à l'extérieur du Canada avant d'y être admis comme réfugié. En conséquence, la Commission a eu raison de conclure qu'il ne peut obtenir l'asile au Canada en application de l'art. 98 de la *LIPR*. Si son renvoi à Cuba l'exposerait à la mort, à la torture ou à des traitements ou peines cruels ou inusités, son recours consiste en une demande de sursis à l'exécution du renvoi aux termes des art. 97, 112, 113d)(ii) et 114(1) de la *LIPR*. S'il souhaite contester la décision des autorités américaines de révoquer la qualité de réfugié qui lui était reconnue aux États-Unis, il doit s'adresser au système de justice américain. Il ne peut agir en justice au sein du système de justice canadien pour que soit déterminée la justesse ou la constitutionnalité des décisions prises par les responsables américains aux termes des lois américaines.

Les juges **Abella** et Cromwell (dissidents) : Pour statuer sur la demande d'asile en l'espèce, il faut déterminer les situations dans lesquelles la perpétration d'un crime grave de droit commun à l'extérieur du pays d'accueil privera une personne de la protection accordée par la *Convention relative aux réfugiés*.

L'exclusion entraîne des conséquences importantes. Si une personne devient inhabile à revendiquer le statut de « réfugié » en raison d'un des motifs d'exclusion prévus à la section 1F, la protection humanitaire qu'offre la *Convention relative aux réfugiés* lui est refusée complètement, y compris la protection contre le refoulement prévue à l'article 33. Une personne exclue risque donc d'être renvoyée dans son pays d'origine pour y être persécutée, la privant de toute protection résiduelle qu'offrent les règles de droit internes ou internationales relatives aux droits de la personne. Compte tenu des objets en rapport avec les droits de la personne de la *Convention relative aux réfugiés* et des conséquences dramatiques de l'exclusion de la protection qu'offre le statut de réfugié, la section 1F appelle une interprétation particulièrement prudente.

Il fait peu de doute que l'article 1Fb) avait pour objectif premier d'exclure les personnes qui abuseraient du statut de réfugié en évitant d'avoir à rendre des comptes sous forme de poursuites ou de peines pour un crime grave commis en dehors du pays d'accueil. Toutefois, une grande controverse concerne la mesure dans laquelle l'article 1Fb) vise également à satisfaire l'objectif supplémentaire d'exclure les personnes qui seraient indignes d'asile aux termes de la *Convention relative aux réfugiés* parce qu'elles ont par le passé commis des crimes graves de droit commun pour lesquels elles ont été poursuivies. L'approche en fonction des droits de la personne pour l'interprétation prescrite par la *Convention de Vienne* laisse croire que, sauf dans les cas de crimes très graves, une personne ne devrait pas être automatiquement privée de la protection humanitaire de la *Convention relative aux réfugiés*, et l'expiation ou la réadaptation, le cas échéant, devraient être prises en compte.

Pour bien comprendre le texte de l'article 1Fb), il faut le situer dans son contexte et l'examiner à la lumière de l'historique de sa rédaction. Compte tenu des interprétations fort diverses données à l'article 1Fb) par les tribunaux d'autres pays et l'incertitude que créent les limites territoriales décrites à l'article 1Fb), il est utile d'avoir recours aux travaux préparatoires pour interpréter cette disposition.

Les travaux préparatoires nous éclairent un peu sur la raison pour laquelle les signataires de la *Convention* ont adopté le texte que l'on trouve actuellement à l'article 1Fb). Ils indiquent que les discussions n'ont porté que sur les demandeurs d'asile qui avaient commis un crime en dehors du pays d'accueil, *mais qui n'avaient pas été déclarés coupables ou n'avaient pas purgé une peine pour ce crime*. Ces discussions portaient au départ sur l'opportunité d'élargir la catégorie de personnes qui avaient droit au statut de réfugié. Dans ce contexte, les représentants s'accordaient globalement pour dire que seuls les fugitifs ayant commis des crimes graves de droit commun devaient être exclus du régime de protection. Il n'a jamais été question des personnes qui avaient commis des crimes graves *et* qui avaient déjà purgé leurs peines en dehors du pays d'accueil. Le libellé retenu en vue d'élargir la portée de la protection ne devrait pas servir pour restreindre la catégorie de personnes qui ont droit à cette protection.

Dans d'autres pays, il est largement reconnu que l'article 1Fb) avait à l'origine pour objectif de refuser de reconnaître la qualité de réfugié aux fugitifs, soit les personnes qui s'étaient soustraites aux poursuites relatives à des crimes graves de droit commun commis à l'étranger. On se fondait sur la prémisse que le fait de permettre à ces personnes d'obtenir le statut de réfugié compromettrait l'intégrité du régime international de protection des réfugiés. Tous les tribunaux semblent aussi reconnaître l'existence d'autres circonstances dans lesquelles l'article 1Fb) exclut des personnes du régime de protection de la *Convention relative aux réfugiés*, mais il ne semble pas y avoir de consensus quant aux situations où ces circonstances se présentent.

La jurisprudence internationale récente montre qu'il est loin d'être évident que les signataires de la *Convention relative aux réfugiés* entendaient exclure toutes les personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes graves de droit commun, sans égard à leur réadaptation éventuelle. Il est donc loisible à notre Cour de tirer sa propre conclusion quant à la manière d'interpréter la portée de l'article 1Fb).

Selon la méthode d'interprétation requise, qui fait appel à la bonne foi, il ne faut pas dissocier le texte de l'article 1Fb) de son objet axé sur les droits de la personne. Ceci est d'autant plus vrai si on prend en compte le souhait clair, exprimé dans les travaux préparatoires, que les critères d'exclusion aux termes de l'article 1Fb) soient rédigés de façon limitative pour que les pays ne puissent pas refuser « trop facilement » les protections humanitaires garanties par la *Convention relative aux réfugiés*. En outre, bien peu de sources, s'il en est, appuient la thèse voulant que *toute personne* qui a commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil demeure à jamais indigne de la protection qu'offre la *Convention relative aux réfugiés*, peu importe les changements qui peuvent subséquemment affecter sa situation personnelle. Une approche aussi obstinément exclusive — et littérale — serait contraire à la méthode d'interprétation « de bonne foi » que prescrit la *Convention de Vienne* ainsi qu'à l'objet axé sur les droits de la personne de la *Convention relative aux réfugiés*.

Selon la gravité du crime, si l'on croit qu'une personne a commis un crime grave de droit commun, l'objectif de l'article 1Fb) peut être satisfait lorsque la situation personnelle de l'intéressé témoigne d'un degré suffisamment élevé de réadaptation ou d'expiation, de sorte que le demandeur ne devrait pas être exclu du régime de protection de la *Convention relative aux réfugiés*. Le fait d'avoir purgé une peine ainsi que d'autres facteurs, comme l'écoulement du temps depuis la commission de l'infraction, l'âge de la personne lorsqu'elle a commis le crime et son comportement pendant la réadaptation, seront tous pertinents. Par ailleurs, seraient exclues les personnes qui ont commis des crimes d'une gravité telle qu'elles doivent être considérées indignes du statut de réfugié. Cette approche est conforme à l'intention des signataires de la *Convention relative aux réfugiés* de protéger l'intégrité et la viabilité du régime international de protection des réfugiés en limitant les obligations des parties contractantes à l'égard des personnes qui ont commis des crimes très graves.

Le demandeur en l'espèce a exprimé du remords immédiatement après avoir commis le crime et il s'est livré à la police. Il a plaidé coupable et a purgé la peine infligée en conséquence de sa conduite criminelle. Il a également admis avoir eu un problème d'alcoolisme au moment de l'infraction. Certes, la conduite criminelle était grave, mais pour déterminer s'il y a lieu de lui accorder l'asile, il faut encore examiner si le crime est d'une gravité telle qu'il faille faire abstraction de la situation personnelle du demandeur depuis qu'il a purgé sa peine en 1984. En conséquence, il y aurait lieu d'accueillir le pourvoi et de renvoyer l'affaire à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié pour qu'elle rende une nouvelle décision.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (les juges Evans, Sharlow et Stratas), 2012 CAF 324, 442 N.R. 290, 357 D.L.R. (4th) 343, [2012] A.C.F. n° 1609 (QL), 2012 CarswellNat 5870, qui a confirmé une décision du juge Scott, 2011 CF 1103, 397 F.T.R. 179, [2011] A.C.F. n° 1360 (QL), 2011 CarswellNat 4666. Pourvoi rejeté, les juges Abella et Cromwell sont dissidents.

Jared Will et Peter Shams, pour l'appelant.

François Joyal, pour l'intimé.

Jennifer Anne Klinck, Perri Ravon, Michael Sabet et Justin Dubois, pour l'intervenante l'Amnistie Internationale.

John Terry, Ryan Lax et Rana R. Khan, pour l'intervenant le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Aviva Basman et Alyssa Manning, pour l'intervenante l'Association canadienne des avocats et avocates en droit des réfugiés.

Catherine Dauvergne, Angus Grant et Pia Zambelli, pour l'intervenant le Conseil canadien pour les réfugiés.

Peter Edelman, Lorne Waldman et Aris Daghighian, pour l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles.

Procureurs de l'appelant : Jared Will, Montréal; Peter Shams, Montréal.

Procureur de l'intimé : Procureur général du Canada, Montréal.

Procureurs de l'intervenante l'Amnistie Internationale : Juristes Power, Ottawa.

Procureurs de l'intervenant le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés : Torys, Toronto; UNHCR, Toronto.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des avocats et avocates en droit des réfugiés : Refugee Law Office, Toronto.

Procureur de l'intervenant le Conseil canadien pour les réfugiés : University of British Columbia, Vancouver.

Procureurs de l'intervenante l'Association canadienne des libertés civiles : Edelman & Co. Law Office, Vancouver; Waldman & Associates, Toronto.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE / CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2014 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	H 11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	30	24	25	26	27	28
						29

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	H 25	H 26	27
28	29	30	31			

- 2015 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				H 1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRUARY - FEVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	M 16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	H 3	4
5	H 6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	H 18	19	20	21	22	23
24	31	25	26	27	28	29
						30

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Sittings of the court:
Séances de la cour :

Motions:
Requêtes :

Holidays:
Jours fériés :

M
H

18 sitting weeks / semaines séances de la cour

87 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées des requêtes et des conférences

3 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions